

С. В. ЧАСТНИК, О. С. ЧАСТНИК

WIR LERNEN DEUTSCH

НІМЕЦЬКА МОВА ЯК ДРУГА ІНОЗЕМНА
для студентів спеціальності “Туризм”

Навчальний посібник

Харків, ХДАК, 2017

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81.2 Нем-923

Н 64

Друкується за рішенням ради факультету соціальних комунікацій
(протокол № 6 від 15.02.2017 р.)

Рецензенти :

Андрєєва Ольга Петрівна, зав. кафедри іноземних мов Харківського національного університету мистецтв

ім. І. П. Котляревського, канд. філол. наук, професор;

Сімонок Валентина Петрівна, д-р філол. наук, професор,
зав. кафедри іноземних мов № 1 Національного юридичного університету
імені Ярослава Мудрого

Розробники :

Частник Станіслав Володимирович, канд. філол. наук, доцент, зав.
кафедри іноземних мов ХДАК;

Частник Олександр Станіславович, канд. мистецтвознавства, доцент
кафедри іноземних мов № 1 НЮУ ім. Ярослава Мудрого

Н 64 Wir lernen Deutsch. Німецька мова як друга іноземна для
студентів спеціальності “Туризм” : Навч. посіб. / С. В. Частник,
О. С. Частник.; Харк. держ. акад. культури. — Х.: ХДАК, 2017.
— 68 с.

Посібник розрахований на студентів з попереднім досвідом вивчення іншої іноземної мови – англійської. Мета курсу – допомогти студентам засвоїти базовий німецькомовний лексико-граматичний матеріал, а також дати їм інструменти для подальшого самостійного вивчення німецької мови. Використані елементи компаративістського, системно-лінгвістичного підходів та проблемних методів навчання.

Для студентів вищих навчальних закладів, де готують фахівців туристичного бізнесу. Посібник може бути корисний і для всіх тих, хто цікавиться німецькою мовою і культурою Німеччини.

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81.2 Нем-923

© Харківська державна академія культури, 2017 р.

© Частник С. В., 2017 р.

© Частник О. С., 2017 р

ПЕРЕДМОВА

Академічний курс другої іноземної мови є обов'язковим для майбутніх фахівців туристичного менеджменту та готельного бізнесу. У сучасних умовах глобалізації і виходу України в єдиний освітній, культурний та інформаційний простір володіння німецькою мовою набуває особливої ваги. Німецька є однією з мов міжнародного професійного спілкування: ділової кореспонденції, наукових та практичних конференцій, наукових публікацій, зокрема таких, що стосуються організації туристичного бізнесу. Німецькомовні країни – ФРН, Австрія, Швейцарія – є вельми привабливими для туристів з України. За допомогою німецької мови можна одержати доступ до багатьох ресурсів світової інформаційної комп'ютерної мережі Інтернет. Тому володіння німецькою мовою є невід'ємною частиною професійної підготовки менеджерів туризму.

Мета курсу зумовлена трьома факторами: а) специфікою майбутньої професії студентів; б) обмеженою тривалістю та інтенсивністю курсу; в) відсутністю у студентів попереднього досвіду вивчення німецької мови в школі. Звідси необхідність протягом нетривалого часу (двох семестрів) допомогти студентам засвоїти відповідний базовий лінгвістичний та професійно орієнтований матеріал, а також дати їм інструменти для подальшого самостійного вивчення німецької мови.

Завдання курсу:

Завдання курсу впливають із поставленої мети. Це формування у студентів комунікативних компетентностей (читання, говоріння, сприймання на слух і письма німецькою мовою), мінімально необхідних і достатніх для здійснення елементарного спілкування в перебігу професійної діяльності. Крім того, це набуття знань та навичок, потрібних для подальшого самостійного вивчення німецької мови. Реалізація цих завдань передбачає застосування проблемного

методу навчання, а також проблемного, системно-лінгвістичного та порівняльного підходів з опорою на першу іноземну мову (англійську).

Вимоги до знань, умінь та навичок (перелік компетентностей)

Очікується, що по завершенні цього курсу студент набуде (за допомогою викладача) таких умінь і навичок:

- аналізувати німецькомовний текстовий матеріал, робити узагальнення, самостійно виводити лінгвістичні правила й конструювати парадигми;
- використовувати знання, отримані під час вивчення першої іноземної мови (англійської), та здійснювати системні білінгвістичні порівняння;
- мати уявлення про особливості граматичної будови німецької мови (словотвір, структура речення, основні лексико-граматичні форманти, службові слова).
- користуватися основними лексико-граматичними моделями базової граматики німецької мови (категорії буття, приналежності, бажання, уміння й можливості, необхідності, поле теперішнього, минулого, майбутнього часу);
- володіти елементарною німецькомовною лексикою повсякденного і професійного спілкування;
- реалізувати (на елементарному рівні) комунікативні наміри та обмінюватися інформацією в типових ситуаціях повсякденного і професійного спілкування;
- знати правила роботи з іншомовним текстом; читати й розуміти зі словником фахові німецькомовні тексти невеликого обсягу і середньої складності;
- розуміти репліки (комунікативні наміри) співрозмовника;
- володіти елементарним мовленнєвим етикетом повсякденного спілкування;

Методичні рекомендації до проведення практичних занять

Прийнята в посібнику методика викладання 2-ї іноземної мови (німецької) побудована на принципах проблемного та порівняльного підходів до викладання іноземних мов. Ураховується попередній досвід вивчення студентами першої іноземної мови (англійської), а також здатність дорослих людей аналізувати лінгвістичний матеріал, порівнювати, робити узагальнення, висновки, будувати схеми. Тому завдання викладача – максимально мобілізувати “приховані інтелектуальні ресурси” студентів, а саме їхню ерудицію і, звичайно, знання та навички першої іноземної мови. Стратегія викладання німецької мови після англійської чималою мірою зумовлена фактом їхньої спорідненості. Зокрема, запропонований авторами прийом “тести на інтелект” (Intelligenzteste) має на меті навчити студентів робити “лінгвістичні знахідки”, тобто проводити паралелі між двома мовами і відкривати для себе системний характер асоціацій і відмінностей. На підставі самостійно виявлених закономірностей студенти формулюють парадигматичні схеми, що дозволяє їм у подальшому будувати правильні висловлювання.

Спонукаючи студентів до такої роботи доцільно запитаннями на кшталт “Чим зумовлено...”, “Чому...”, “У чому полягає функція...”, “За аналогією з яким словом...”, “Що, на Вашу думку, означає...”, “У чому Ви вбачаєте різницю між...”, “Що спільного ...”. Уже на першому занятті студенти порівнюють з англійською вимову і правила читання моделей звертання, привітання, подяки (Guten Tag, Guten Morgen, Guten Abend, Danke, Auf Wiedersehen тощо). Лексичні асоціації тут найбільш очевидні (gut – good, Morgen – morning, Danke – thanks). Уважні студенти знайдуть спільні моменти і у вимові (опозиція голосних за ознакою “довгий – короткий звук”, придиш звука [t], редукція ненаголошених

складів). Підвести студентів до виведення правила оглушення прикінцевих приголосних можна за допомогою запитань “Чим відрізняється вимова літери d в німецькому слові Abend і в англійському good? Чи однаково вимовляються літери g і d у словах Morgen і Tag, Abend і danke? Чим зумовлена різниця у вимові? Як впливають літери e і h на вимову голосних у формулі Auf Wiedersehen?” Аналізуючи велику кількість висловів повсякденного вжитку, студенти поступово виводять правила відповідностей “звук – літера (буквосполучення)” в німецькій мові.

Грамотичні явища ідентифікуються на автентичному німецькомовному текстовому матеріалі. На підставі самостійно виявлених закономірностей студенти формулюють парадигматичні схеми, що дозволяє їм в подальшому будувати грамотично правильні висловлювання. Провідним при цьому залишається принцип свідомого зіставлення з англійською мовою.

Інколи студентам доводиться “вмикати логіку” екстралінгвістичного характеру. Пропонується, наприклад, завдання “Що означає ← Ausgang in der Mitte (напис в салоні автобуса, імпортованого з Німеччини)”. Логічний ланцюжок виглядає приблизно так: “салон автобуса – стрілка на щось указує – на що, окрім дверей? – отже, на двері? – очевидно, що на вихід – через які двері?” Здогадка підтверджується зіставленням з англійською: (aus – out, gang – go, in – in, der – the, Mitte – mid, middle “середина”), тобто “вихід через середні двері”. Загалом “тести на інтелект” цілком вкладаються в рамки свідомо-комунікативного підходу, метою якого є “навчити студента вчитися”. Такий прийом розвиває аналітичні здібності, сприяє засвоєнню лінгвістичного матеріалу і може стати в пригоді при подальшому самостійному вивченню мов.

Відповідно, алгоритм типового практичного заняття можна окреслити таким чином:

1) викладач подає автентичний лінгвістичний матеріал (мовленнєві зразки, діалоги, тексти), релевантний для даної ситуації спілкування, причому усна презентація передуює письмовій;

2) повторивши і записавши поданий матеріал, студенти аналізують його, виконуючи *Intelligenztest* (типові завдання: “Чим зумовлено...”; “Поясніть, чому...”; “Що, на Вашу думку означає...”; “У чому Ви вбачаєте різницю між...”; “Що спільного між...”

3) на підставі “тесту на інтелект” та аналізу типових лексико-граматичних моделей (під рубрикою *Beispiele* – “Приклади”) студенти самостійно виводять лінгвістичне правило.

Закріплення матеріалу відбувається у перебігу подальшої самостійної роботи (рубрика *Aufgabe* “Завдання”).

Курс складається з 5 тематичних блоків (*Lektionen*), зв’язаних між собою змістовими складовими:

Lektion 1. Sprechen Sie deutsch? (Ви розмовляєте німецькою?)

Lektion 2. Die Akademie (Академія).

Lektion 3. In Deutschland (У Німеччині).

Lektion 4. Ein Brief aus der Ukraine (Лист з України).

Lektion 5. Auf Reisen (Подорож).

Додаткові тексти призначені для розвитку навичок самостійної роботи над автентичними німецькомовними матеріалами переважно країнознавчого змісту.

LEKTION 1. SPRECHEN SIE DEUTSCH?

Meta: ознайомлення з правилами вимови й правопису в німецькій мові, з формулами звертання, привітання, подяки, з назвами професій; вивчення правил відмінювання дієслів *sein*, *haben*, утворення наказового способу та множини іменників; практичне закріплення.

1.1. Guten Morgen!

Викладач до студентів: Guten Tag... Bitte Sie: "Guten Tag"... Bitte alle... Danke... Noch einmal... Gut... Nein, nicht gut... Sagen Sie: "Guten Tag!"

Intelligenztest:

- Назвіть англійські відповідності до слів gut, nicht gut, Tag, Morgen, Abend, danke, alle.
- Вставте пропущене слово: "Wir sagen "Guten Morgen" am Morgen; "Guten Tag" am Tage; "Guten Abend" am ... Замініть кожне слово в цьому реченні відповідними англійськими (підказка: wir – займенник).
- Що, на вашу думку, означають звороти Bitte Sie, Noch einmal, Sagen Sie? Що означає слово Sie?
- Яка різниця у вимові буквосполучень "ie" і "ei"?
- Що спільного у вимові слів Tag і time?
- Порівняйте вимову словосполучень good evening і Guten Abend на стику приголосної і наступної голосної.
- Порівняйте вимову слів we і wir. Знайдіть дві невідповідності.
- Порівняйте вимову літери "a" у словах Tag, Abend і danke, alle. У чому полягає різниця?
- Чи однаково вимовляються літери "g" і "d" у словах Morgen і Tag, Abend і danke?
- Яку функцію виконує подвоєння приголосних в словах bitte, alle?
- Чому слова Tag, Morgen, Abend пишуться з великої літери?

1.2. Wie heißen Sie?

Dialog:

A.: Ich heiÙe Klaus. Und wie heißen Sie? (Bitte, wie heißen Sie?)

B. Ich heiÙe Kurt. Mein Name ist Baumann. Und wie ist Ihr Name? (Bitte, Ihr Name?)

A. Mein Name ist Martin, Klaus Martin.

Intelligenztest:

- Яка різниця (не дуже принципова) між висловами Ich heiÙe... i Mein Name ist...?
- Замiнiть кожне слово в реченнi Ich heiÙe ... вiдповiдними українськими i кожне слово в реченнi Und wie ist Ihr Name? вiдповiдними англiйськими (пiдказка: звернiть увагу на переклад слова wie).
- Знайдiть у реченнi Wie heiÙen Sie? лiтеру “e-цет”. Як вона вимовляється?
- Яка рiзниця у вимовi лiтери “h” у словах heiÙen i Ihr? Чому Ihr пишеться з великої лiтери?
- Як вимовляються буквосполучення ie, ei?

Aufgabe (завдання):

- Запитайте сiврозмовника (сiврозмовницю), як його (їi) iм. ’я. Назвiть себе.

1.3. Hallo, Peter! Auf Wiedersehen, Frau Müller!

Dialoge:

- 1) A. Guten Tag, Herr Schulze!
B. Guten Tag, Frau Lippmann! –
A. Wie geht’s?
B. Danke, gut!
- 2) Auf Wiedersehen, Frau Zimmerle! – Auf Wiedersehen, Herr Joos!
- 3) Hallo, Peter! – Hallo, Klaus!
- 4) Tschüss, Willi! – Tschüss, Martin!

Varianten: Guten Morgen, Guten Abend, Auf Wiedersehen, Gute Nacht, Herr... Frau... Professor... Doktor ... Maier, Lehman,

Beate, Müller, Schmidt, Zelter, Schobert, Bienert, Otto, Eva, Klaus, Walter, Böhm, Helmuth, Dieter, Georg, Rainer, Hans, Böll, Erich, Anna, Mühlendorf, Peter, Margit, Weber, Ursula, Brenner, Erna, Gisela, Krause, Dagmar, Egon.

Intelligenztest:

- Чому в одному випадку в посібнику написано Dialog, а в іншому Dialogue?
- У парах антонімів Guten Tag – Auf Wiedersehen, Guten Tag – Gute Nacht, Hallo – Tschüss останні елементи означають ...
- Як впливають літери “e” і “h” на вимову попередніх голосних у формулі Auf Wiedersehen?
- Розподіліть наведені вище власні імена за ознаками “Vorname – Familienname” (що означають ці слова?), “жіноче – чоловіче ім’я”.
- Знайдіть спільний звук у власних іменах Walter, Maier, Dieter, Schobert, Brenner, Weber, Rainer, Bienert, Peter. Як він позначається?
- Чим відрізняється вимова англійського імені Eve і німецького Eva? англійського Peter і німецького Peter?
- Навіщо в прізвищі Joos дві літери “o”?
- Яка різниця у вимові першої і останньої літери в імені Georg? в імені Otto? в імені Anna? Чим зумовлена різниця?
- Яка різниця у вимові першої літери “e” в прізвищах Brenner, Weber? Чим вона зумовлена?
- Чим відрізняється вимова літери “ö” у власних іменах Böll, Böhm і літери “ü” в парі Müller, Mühlendorf?
- Чим відрізняється вимова буквосполучення “ch” в словах ich, nicht, Nacht?
- В яких випадках літера “s” читається “з”, а в яких – “с”. Чому?
- Яку функцію виконує літера “h” у власних іменах Lehmann, Mühlendorf, Helmuth? Як правильно прочитати слово Lehrer (учитель)?

- Як по-німецьки пишуться прізвища Шуберт, Фішер, Брандт, Буш, Шнайдер, Райнвальд, Бюттнер, Вайнмайстер, Нюске?
- В якій ситуації кажуть Gesundheit! (підказка: Gesundheit означає “здоров’я”).

Aufgabe:

- Привітайте пана Нюске, пані Вебер, професора Бінерга, студента Віллі, студентку Урзулу, учителя.
- Подякуйте Райнеру, пані Мюллер, доктору Майеру.
- Попрощайтесь з паном Ріттером, з приятелем.

1.4. Ich bin Lehrer. Sind Sie Herr Fischer?

Dialoge:

1) A. Ich bin Peter Hein. Ich bin Lehrer. Und Sie? Sind Sie Student? – B. Ja, ich bin Student. Ich heiÙe Kurt Naumann.

2) A. Entschuldigen Sie (вибачте), sind Sie Herr Krüger?
B. Nein, ich bin Hans Elbeshausen.

3) A. Herr Elbeshausen, das ist Waleri. Er ist Student. Und das ist Alina. Sie ist auch (теж) Studentin. Wir sind Studenten. Alle sind Studenten.
B. Sehr (дуже) angenehm.

Intelligenztest:

– Що означають словосполучення Ich bin ... Sind Sie ...? Er ist... Sie ist ... Wir sind ...? (Підказка: пригадайте англійське дієслово “be”).

– В якому випадку ми говоримо Student, в якому – Studentin, а в якому – Studenten?

– Перекладіть англійською і німецькою: Професор Штольц – викладач. Пані Рената (Renate) – викладачка. Зверніть увагу на структурні розбіжності.

– Що означає слово angenehm?

- Перекладіть англійською: Er ist mein Freund (зверніть увагу на вимову “eu”); Sie ist meine Freundin; Wir sind Freunde. Чим викликана різниця між mein і meine?
- Перекладіть: Alles ist klar.

Aufgabe:

- Перепішіть діалоги і вивчіть їх напам’ять.
- Відрекомендуйте пану Штірліцу (Stierlitz) своїх реальних приятелів (приятельок). Назвіть себе.

1.5. Sind Sie Deutscher? Sind Sie aus Berlin?

Dialog:

- A. Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Deutscher?
- B. Ja, ich bin Deutscher.
- A. Sind Sie Lehrer?
- B. Nein, ich bin Musiker.
- A. Wie heißen Sie?
- B. Willi Stefan.
- A. Sind Sie aus Berlin? (*Variant:* Kommen Sie aus Berlin?)
- B. Nein, ich bin aus Hamburg.
- A. Willkommen in der Ukraine!
- B. Danke.

Intelligenztest:

- Замініть Willi Stefan на Susanna Schwarz. Зробіть інші відповідні зміни (підказка: Deutscher→Deutsche).
- Порівняйте вимову буквосполучення “st” в словах Student, Stefan, Stuttgart, ist, Rostock, Tourist. Від чого вона залежить?

- Що Ви знаєте про такі німецькі міста: Hamburg, Bremen, Frankfurt, Stuttgart, München, Potsdam, Leipzig, Hannover, Dresden, Köln, Rostock? Зверніть особливу увагу на особливості вимови назв München, Leipzig, Hannover, Dresden.
- Перекладіть самостійно, спираючись на знання англійських еквівалентів: Studieren Sie die Liste der großen Männer Deutschlands (підказка: нім. groß = англ. gr...t; Männer = множина від Mann). Зверніть увагу на вимову літери “ä” у слові Männer. Це коротка чи довга голосна? Обґрунтуйте. Що означає останнє “s” у слові Deutschlands? Яка граматична функція слів die, der?
- Große Männer Deutschlands: Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Richard Wagner (Komponisten), Heinrich Heine, Friedrich Schiller, Johann Wolfgang Goethe, die Brüder Grimm (Schriftsteller und Dichter), Georg Friedrich Hegel, Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Arthur Schopenhauer (Philosophie), Albert Einstein, Wilhelm von Humboldt, Max Planck (Gelehrte), Otto von Bismarck, Konrad Adenauer (Politiker). Що означають слова в дужках?
- Порівняйте вимову буквосполучення ch у словах Bach, Buch (= book), Koch (= cook) і Friedrich, Heinrich, ich, Dichter, Küche (= kitchen). Від чого вона (вимова) залежить?

Aufgabe:

- Перепішіть діалог і вивчіть його напам’ять.
- Перекладіть: Berlin ist in Deutschland. Wien ist in Österreich. Zürich ist in der Schweiz. Paris ist in Frankreich. London ist in England. Kyjiw ist in der Ukraine. Moskau ist in Russland, Rom ist in Italien. (Як вимовляється Österreich, Zürich, Rom?).

1.6. Kommen Sie her!

Dialog:

A. Kommen Sie rein (заходьте), Frau Weber, nehmen Sie bitte Platz (сідайте). Sagen Sie bitte, sind Sie aus Berlin?

B. Nein, ich bin aus Hamburg.

A. Erzählen Sie etwas (розкажіть що-небудь) von Hamburg.

B. Gut, hören Sie: Hamburg ist eine große Stadt im Norden Deutschlands...

Intelligenztest:

– Lesen Sie den Dialog (Прочитайте діалог). З котрим із цих двох англійських слів (here, hear) Ви асоціюєте німецьке hören? Що означає слово Stadt?

– Перекладіть англійською: Kommen Sie bitte her, Herr Kühn! Komm her, Walter! (Зверніть увагу на різницю у вимові в словах her і Herr). Прокоментуйте граматичні і стилістичні відмінності між цими реченнями.

– Перекладіть англійською наступні слова з однієї пісні: Oh komm doch, komm zu mir, komm gib mir deine Hand (слово doch можна не перекладати).

– Перекладіть англійською: Herr Ober (Variante: Fräulein), bringen Sie mir bitte Bier für mich und Eis für die Dame.

– Перекладіть англійською: Rauchen Sie hier bitte nicht! (Підказка: rauchen = smoke).

Aufgabe:

– Перепішіть діалог і вивчіть його напам'ять.

– Запропонуйте співрозмовнику почекати (поїсти, попити, купити). Попросіть допомогти, написати, підписати, пояснити, повторити. Попросіть завтра (morgen) не приходити. Потрібні слова знайдете в цьому списку: trinken, schreiben, kaufen, helfen, wiederholen, essen, unterschreiben, warten, erklären. (Підказка: wieder означає “знову”).

Intelligenztest:

– Яку граматичну функцію виконує формант -en у наведених вище німецьких дієсловах?

1.7. Ihr seid beide schön!

Dialog:

Renate: Du bist klug, Klaus, und ich bin schön. Wir machen zusammen ein gutes Paar.

Klaus: Aber deine Freundin Eva ist auch ein hübsches Mädchen. Ihr seid beide schön. Alle deine Freundinnen sind auch sehr nett.

Renate: Du bist ein Esel, Klaus. Es ist aus mit uns.

Intelligenztest:

– Lesen Sie den Dialog. Перекладіть діалог самостійно. (Підказки: яким німецьким словам у тексті відповідають англійські both, your, with, out, us, a, you are? Яким німецьким словам у тексті відповідають українські “разом”, “але”, “гарна”, “розумний”, “дівчина”? Німецьке Esel = російське “...с...л”).

– Порівняйте пари Freund-Freunde, Freundin-Freundinnen.

Прокоментуйте функції формантів -e, -in, -nen.

– Заповніть пропуски словоформами дієслова sein:

Ich ... Ukrainer (Ukrainerin).	Wir ... aus der Ukraine.
Du ... Deutscher (Deutsche).	Ihr ... Kinder.
Er ... Ingenieur. Sie ... Lehrerin. Es ... Abend.	Sie ... Schüler.

– Порівняйте значення слів sie, Sie у наступних реченнях: Wie heißen Sie? Sie ist ein kleines (маленька) Mädchen. Sie hat (= has) zwei (= two) Kinder; sie sind noch klein.

– Übersetzen Sie (Перекладіть): Ende gut, alles gut.

Dialoge:

1) A. Bist du Student, Peter?

B. Nein, ich bin Geschäftsmann.

A. Ist das deine Visitenkarte?

B. Ja, hier sind mein Name, meine Adresse, meine Telefonnummer. A. Und ihr, seid ihr Studenten?

C. Ja, wir sind alle Studenten.

2) A. Was sind Sie von Beruf (за професією), Herr Reinhardt?

B. Ich bin Arzt (лікар).

A. Und du, Rudi?

C. Ich bin Arbeiter.

Intelligenztest:

– Поясніть різницю в порядку слів у наведених вище реченнях.

– Перекладіть самостійно слово Geschäftsmann (підказка: з яким українським словом Ви асоціюєте німецьке Geschäft?)

– Перекладіть самостійно слово das Reisebüro (підказка: die Reise = подорож). Яку функцію виконують службові слова das і die?

– Was bedeutet das Wort (що означає слово) Arbeiter? (Підказка: в дієслові arbeiten випишіть три корінні приголосні і замініть їх знаками кирилиці).

Aufgabe:

– Перепішіть діалоги і вивчіть їх напам'ять.

1.8. Sprechen Sie deutsch? Verstehen Sie?

Dialog:

A. Entschuldigen Sie, sprechen Sie deutsch?

B. Ja, Deutsch ist meine Muttersprache.

A. Und ich lerne Deutsch. Ich spreche ein wenig deutsch. Meine Muttersprache ist Ukrainisch. Ich spreche auch russisch und englisch.

B. Verstehen Sie mich?

A. Ja, ich verstehe Sie, aber sprechen Sie bitte ... Wie heißt das auf deutsch? Aha, langsam (повільно). Ви розмовляєте українською?

B. Bitte? Entschuldigung, aber ich verstehe nicht.

Intelligenztest:

- Визначте національність співрозмовників.
- Порівняйте вимову буквосполучень *sp* і *st* в німецьких словах *sprechen*, *verstehen* і в англійських *speak*, *understand*.
- Порівняйте вимову буквосполучення *ch* в словах *sprechen* і *Sprache*.
- Зверніть увагу на вимову суфікса *-ig* у слові *wenig*.
- Що означає слово *ein wenig* (підказка: *wenig* = little).
- В яких випадках пишеться *deutsch*, а в яких – *Deutsch*?
- Що означає слово *Muttersprache* (підказка: *Vater* = father, *Mutter* = ...).
- Що означає вислів *Wie heißt das auf deutsch?*
- Коли ми говоримо “Bitte?” (із запитальною інтонацією)?
- Übersetzen Sie: *Die deutsche Sprache ist eine schwere Sache* (*schwer* = важкий, *Sache* = річ). Чим відрізняється вимова літери “a” в словах *Sprache* і *Sache*?
- Übersetzen Sie: *Aller Anfang* (початок) *ist schwer*.

Aufgabe:

- Перепішіть діалог і вивчіть його напам’ять.
- Розпитайте (німецькою мовою!) співрозмовника (співрозмовницю) про його ім’я, професію, національність, знання мов. (Підказки: *Engländer(in)*, *Franzose (Französin)*, *Österreicher(in)*, *Schweizer(in)*; *Französisch*, *Italienisch*; *Manager(in)*, *Bauer(in)* (фермер), *Jurist(in)*, *Universitätsprofessor(in)*). Назвіть себе. Повідомте, якими мовами і наскільки добре Ви реально володієте.

Intelligenztest:

– Порівняйте наведені нижче пари німецьких слів. Як позначаються на письмі короткі та довгі голосні:

wenn – wenig, bitten – bieten, Wonne – wohnen, dünn – Düne, Vater – Gevatter, sitzen – sie, Stadt – Staat, Schulter – Schule, können – hören, Geschäft – Käse.

– Чому наголошені голосні в словах Tag, Musik тощо закінчуються на приголосну, але вимовляються довго (підказка: Tag – Tage, gut – gute, Musik – Musiker, Dialog – Dialoge, groß – große)?

LEKTION 2. DIE AKADEMIE

Meta: вивчення лексики академічного життя, ознайомлення з правилами вжитку артиклів і відмінювання іменників та дієслів, з німецькими числівниками та лексико-граматичними засобами способами заперечення іменників, дієслів, зі структурою німецького речення; закріплення на практиці.

2.1. Eins, zwei, drei, vier, in die Schule gehen wir.

Text:

Am Morgen trinken wir Kaffee und gehen in die Akademie. Wir studieren an der Akademie für Kultur Charkiw. Unsere Fakultät heißt “Fakultät für Verwaltung und Business”. Die Akademie für Kultur ist alt. Die Professoren und Dozenten sind gut. Die Vorlesungen (лекції) sind interessant. Wir lernen Englisch und Deutsch; wir studieren Geschichte (історія), Philosophie, Tourismus, Theorie der Information und andere Fächer. Wir müssen viel (багато) arbeiten, aber das Studium an der Akademie ist interessant.

Intelligenztest:

– Знайдіть у тексті відповідності англійським словам go, old, drink.

- Що означає слово Fächer? Визначте його граматичну форму (підказка: das Fach = укр. "...").
- Що означають німецькі слова das Dach, die Dächer, der Zucker, die Farbe, der Schinken, die Krawatte, müssen? (Підказка: шукайте українські паралелі).
- Що означає слово die Verwaltung?
- Яка різниця між in der Akademie (Universität) та an der Akademie?
- Поясніть різницю між lernen і studieren.
- Поясніть функцію артиклів у словах das Dach, die Dächer, der Zucker, die Farbe. Спробуйте за аналогією з українською мовою дати класифікацію артиклів der, die, das (підказка: *der Vater, der Bruder, die Mutter, die Schwester, das Kind*). Чому кажуть *das Mädchen, die Sonne, der Mond, das Haus, der Stern, der Staat* (скористайтеся аналогіями з англійською), *die Stadt*?
- Порівняйте наступні два речення: Wir gehen in *die Akademie*. Wir studieren an *der Akademie*. Чому в одному реченні вживаємо *die*, а в другому – *der*?
- Übersetzen Sie: Zum Studium gehört (належить) ein guter Kopf (голова), ein guter Lehrer und gute Arbeit (підказка: zum = zu + dem; нім. zu = англ. ...).
- Übersetzen Sie: Professor zum Studenten: In Ihrer Arbeit gibt es (= there is) viel Neues und viel Gutes. Aber das Gute ist nicht neu, und das Neue ist nicht gut.
- Що означають позначки m, f, n у словниках після кожного німецького іменника?

Aufgabe:

- Вивчіть наведений вище текст напам'ять.
- Зробіть зворотний переклад тексту.
- Повідомте німецькою мовою (усно і письмово), що сьогодні (heute) неділя (Sonntag), що Ви вільні, що це непогано (nicht schlecht), що Ви молоді (jung) і що життя чудове (wunderbar).

2.2. Oh ja, ich habe viel Geld.

Dialoge:

1) A. Haben Sie Geld (гроші), Herr Schulze?

B. Oh ja, ich habe viel Geld.

A. Wieviel?

B. Zwanzig Euro. Und wieviel haben Sie?

A. Ich hab' auch nur (тільки) zwanzig. Wir haben also (отже) zusammen vierzig Euro. Das ist aber nicht viel, das ist wenig.

B. Und was kostet eine Tasse Kaffee?

A. Vier Euro, fünfzig Cent.

2) A. Hast du Zeit (час), Rudi?

B. Ja, Zeit hab' ich, aber ich habe kein Geld, kein Auto, keine Arbeit. Ich bin nicht reich, ich bin arm.

A. Hast du eine Freundin?

B. Ja, sie heißt Erika, und sie hat einen reichen Vater.

A. Mensch, du hast Glück! (Хлопче, тобі пощастило!)

B. Weiß nicht, vielleicht (Не знаю, можливо/мабуть).

Intelligenztest:

– Знайдіть у діалогах відповідності англійським словам twenty, forty, fifty, rich, cost (українське “коштувати”). Пригадайте значення слова zusammen із попередніх текстів. Що означають слова arm, kein (keine)? (Підказка: Professor: Haben Sie Fragen (запитання)? – Studenten: Keine).

– Якому англійському службовому слову відповідає німецьке ein? Про що свідчить наявність різних словоформ: ein, eine, einen; reich, reichen; kein, keine, keinen usw. (und so weiter = тощо, і таке інше).

– Übersetzen Sie: Heute ist Sonntag, und die Studierenden haben keinen Unterricht. Що означає слово Unterricht? Що означає слово die Studierenden (підказка: подумайте про особливості гендерної політики в Німеччині)?

- Übersetzen Sie: Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute (підказка: Leute = укр. л...д...).
- Назвіть англійські еквіваленти парі слів Mensch – Leute.
- Заповніть пропуски словоформами дієслова haben:

Ich ... ein neues Auto.	Wir ... eine Stadtkarte von Berlin.
Du ... 300 Euro.	Ihr ... keine Landkarte von Deutschland.
Er ... wenig Geld. Sie ... viele Freunde.	Sie ... keine Arbeit.

Intelligenztest:

- Поясніть різницю між Stadtkarte і Landkarte.
- Чому ми говоримо *viel* Geld, але *viele* Freunde?

Aufgabe:

- Перепішіть діалоги і вивчіть їх напам'ять.
- Запитайте співрозмовника (співрозмовницю), чи він (вона) має сім'ю (дітей, час, багато роботи, друзів в Україні, карту Харкова) у двох варіантах – звертання на “ти” і на “Ви”. Повідомте, що Ви дуже зайняті (beschäftigt), що у Вас мало вільного часу, але багато роботи.
- Повідомте, що у Вас сьогодні небагато лекцій – тільки дві, а завтра – три.

Intelligenztest:

- Розташуйте наведені нижче числівники у порядку зростання: vier, acht, drei, sieben, zehn, eins, fünf, sechs, zwei, neun, dreizehn, fünfzehn, zwölf, elf, sechzehn, vierzehn, neunzehn, achtzehn, fünfzehn, siebzehn, dreizehn, zwanzig, achtundzwanzig, einundzwanzig, dreiundzwanzig, vierzig, siebzig, neunzig, siebzig, fünfzig, sechzig, dreißig, achtzig, tausend, hundert.

– Übersetzen Sie ohne Wörterbuch (без словника): Wer (хто) hundert Meilen laufen (= gehen) muss, sagt sich (собі) am besten, dass neunzig erst (лише) die Hälfte sind.

Aufgabe:

– Повідомте німецькою мовою (Sagen Sie auf deutsch), що Харківська державна академія культури має вісім факультетів (Fakultäten), п'ять корпусів (Gebäude), три бібліотеки, студентський театр, комп'ютерний центр (...zentrum). Скажіть, що тут навчаються близько (an die) трьох тисяч студентів.

2.3. Ihr sagt “Thank you”, und wir sagen “Danke”.

Beispiele (Приклади):

zwei – two, twenty – zwanzig, Zunge – tongue, Herz – heart, groß – great, heiß – hot, was – what, Dank – thank, das – that, Vater – father, machen – make, rot – red, alt – old, richtig – right, Nacht – night, hoch – high, schlafen – sleep, geben – give, Tag – day.

Intelligenztest:

- У наведених вище парах знайдіть німецько-англійські відповідності, з. В. (zum Beispiel = наприклад) z – t.
- За аналогією з наведеними вище парами знайдіть англійські відповідності до наступних слів: zehn, zwölf, sitzen, das Salz, weiß, die Straße, was, das Wasser, besser, vergessen, der Fuß, essen, denken, tausend, baden, das Buch, die Woche, trinken, tanzen, halten, Brot, kalt, das Wort, das Bett, das Licht, der Apfel, schwimmen, hoffen, offen, leben, die Liebe, der Weg.
- Що означають написи Eingang та Ausgang в автобусах німецького виробництва? (Підказка: Ein-gang, Aus-gang; шукайте англійські паралелі). Що означає напис ←Ausgang in der Mitte всередині автобуса?

2.4. Sehen Sie das Haus dort drüben?

Beispiele:

- Da kommt (ось іде) der Lehrer. Das ist das Haus des Lehrers. Ich gebe das Buch dem Lehrer. Ich rufe den Lehrer an. (Підказка: anrufen – телефонувати).
- Das Haus ist nicht neu. Wer ist der Herr des Hauses? Sie kommt nicht aus dem Haus. Sehen Sie das Haus dort drüben? (Підказка: dort drüben – там, по той бік вулиці).
- Die Schwester schreibt einen Brief (лист). Das ist der Garten der Schwester. Dieses (= this) Buch gehört der Schwester. Ich rufe die Schwester an.
- Die Gäste aus der Schweiz sind schon angekommen. Hier sind die Zimmer (кімнати) der Gäste. Wir bieten den Gästen das Beste an. Hier sind die Plätze für die Gäste. (Підказки: ankommen – прибувати, anbieten – пропонувати).

Intelligenztest:

- Знайдіть у наведених вище реченнях німецькі еквіваленти англійських слів garden, guest, already, room.
- Яку граматичну функцію виконують виділені курсивом артиклі й закінчення в наведених вище реченнях?
- Прокоментуйте граматичні трансформації слів anrufen, ankommen, anbieten у наведених вище реченнях.
- Що означають слова Singular, Plural у наведеній нижче схемі? Яким відмінкам в українській мові відповідають німецькі Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ?
- Заповніть схему артиклями:

Singular			Plural
m	f	n	

N der	die	das	
G			
D			
A			

2.5. Im Hörsaal darf man nicht rauchen!

Text:

Es ist Morgen. Das Handy ([‘hendi], мобільний телефон) klingelt, Zeit aufzustehen. Mein erster Tag als Student beginnt. Was macht eine Studentin oder (або) ein Student an der Universität den ganzen (цілий) Tag? Vorlesungen (лекції) besuchen, Bücher lesen, Kaffee trinken? Etwas und noch viel mehr! Zusammen besuchen wir Vorlesungen oder Seminare, gehen in die Bibliothek und natürlich (звісно) auch in die Mensa oder Cafeteria. 12000 Studierende beginnen heute mit dem Studium an der Universität Zürich in der Schweiz.

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті відповідності англійським словам stand up, first, begin, make, something, more.
- Спробуйте вивести значення слів klingelt, besuchen з контексту. Визначте неозначену форм і граматичну функцію закінчення -t в словах klingelt, beginnt, macht.
- Що означає слово die Mensa (підказка: лат. Mensa = стіл)?
- Прокоментуйте форми артиклів у словосполученнях den ganzen Tag verbringen (проводити), in die Bibliothek (in die Mensa) gehen, mit dem Studium beginnen, an der Universität studieren.
- Прокоментуйте граматичну трансформацію слова aufstehen у словосполучення Zeit aufzustehen. (Підказка: зверніть увагу на англійський еквівалент службового слова zu).
- Übersetzen Sie ohne Wörterbuch: Ach Gott, ich bin nicht mehr Student, Die schöne Zeit ist nun (= now) zu End’ (aus einem

deutschen Volkslied; підказка: das Volk = англ. ..., das Lied – пісня).

Aufgabe:

– Відтворіть текст усно і письмово за ключовими словами Morgen, das Handy, erster Tag, den ganzen Tag, Vorlesungen, Seminare, zusammen, die Mensa, beginnen.

– Повідомте німецькою мовою (усно і письмово), що Ви зайняті цілий день: щодня (jeden Tag) працюєте над мовою (an der Sprache), читаете й перекладаєте тексти зі словником і без словника, робите вправи (Übungen), учите нові слова (Wörter). Скажіть, що німецька вимова (Aussprache) – важка.

Dialoge:

1) A. Können Sie (= can you) diesen Text ins Deutsche übersetzen?

B. Ja, für mich ist das nicht schwer. Und kann ich (= can I) hier rauchen?

A. Nein, im Hörsaal darf man nicht (не можна) rauchen!

2) A. Kommst du jeden Tag zum Unterricht?

B. Jeden Tag, außer Sonntag. Am Wochenende ist kein Unterricht.

A. Wie fährst du zur Akademie – mit der U-Bahn oder mit dem Bus?

B. Mit der U-Bahn.

Intelligenztest:

– Прокоментуйте наступне граматичне явище: zum = zu + dem, ins = in das тощо. За цими зразками “розшифруйте” наступне: im, vom, zur, am, aufs (auf = на, в) , beim (bei = у, при, біля).

- Спробуйте вивести значення словосполучення *darf man nicht*, *am Wochenende* і слів *außer*, *fährst* з контексту.
- Спробуйте вивести значення слова *die Untergrundbahn* (скорочено *die U-Bahn*) за значеннями компонентів *unter* (= англ....), *Grund* (= англ. ...), *Bahn* (підказка: автобан).

Aufgabe:

- Schreiben Sie die Dialoge ab (перепишіть діалоги) und lernen Sie sie auswendig (напам'ять).

2.6. Ich wohne im Studentenheim.

Beispiele:

- Paul geht ins Restaurant Mittag essen.
- Es ist 7 Uhr. Zeit aufzustehen und *zur* Arbeit zu gehen.
- Entschuldigen Sie, wie komme ich *zum* Bahnhof (вокзал)?
- *Am* Sonnabend fahre ich *aufs* Land.
- Unterricht beginnt *am* 1. (ersten) September.
- Ich wohne *im* Studentenheim.
- *Vom* Studentenheim bis *zur* Akademie fahre ich gewöhnlich (зазвичай) mit der U-Bahn.

Intelligenztest:

- Перекладіть самостійно: Mittag essen, aufs Land, im Studentenheim (підказки: *der Mittag* = *midday*, *das Land* = *country*, *das Heim* = *home*).
- Розташуйте наведені нижче назви днів тижня від неділі до суботи: *Sonnabend*, *Freitag*, *Mittwoch*, *Dienstag*, *Sonntag*, *Donnerstag*, *Montag*.
- Що означає напис *Eintritt beim Fahrer*. Bitte Ticket vorzeigen на автобусах німецького виробництва? (Підказка: *Eintritt* = *Eingang*).

Aufgabe:

– Повідомте німецькою мовою (усно і письмово), що вранці Ви йдете на (zu +...) заняття, ввечері – в театр (das Theater), а в неділю – в кіно (das Kino). Скажіть, що життя в гуртожитку цікаве, але влітку Ви зазвичай їздите додому, в село. Вдома завжди (immer) краще. (Підказки: das Dorf, nach/zu Hause, ist es ... besser).

Intelligenztest:

– Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Sag mir was Liebes (щось приємне) und gib mir deine Hand, /
Schön ist im Sommer das Leben / Schön ist das grüne
deutsche Land, / Das uns viel Liebe gegeben (*aus einem
deutschen Volkslied*).

Aufgabe:

– Lernen Sie das Lied auswendig.

Intelligenztest:

– Заповніть прогалини в схемі відмінювання особових займенників:

N	ich	du	er	sie	wir	ihr	sie	Sie
D			ihm	ihr		euch	(Pl.)	
A			ihn	sie		euch	ihnen	
						sie		

Aufgabe:

– Повідомте (усно й письмово) співрозмовникові (співрозмовниці, співрозмовникам), що Ви а) чекатимете його (її, їх) на вокзалі; б) покажете їм місто. (Підказки: чекати = warten auf Akk, показувати = zeigen).

2.7. Sie wohnt in einem schönen Haus.

Beispiele:

– Sie hat *einen* Sohn und *eine* Tochter.

- In *einer* Stadt lebte *ein* sehr reicher Mann.
- Sie wohnt in *einem* schönen Haus mit *einem* Freund.
- Ich möchte gerne (дуже хотів би) *ein* oder zwei Glas Bier trinken.
- Der Vater erzählt (розповідає) über die Reise eines Kollegen ins Ausland.
- Student sucht in einer Universitätsstadt ein möbliertes Zimmer.
- Deutschland ist *einer* Reise wert.

Intelligenztest:

- Яку граматичну функцію виконують виділені курсивом артиклі в наведених вище реченнях?
- Спробуйте вивести значення слів Glas, sucht, wert з контексту (підказка: нім. wert = укр. в...).
- Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:
Die Blonde mit dem roten Wagen, / Die ist schon einer großen Sünde wert, / Und jeder möchte sie so gerne fragen, / Ob sie mit ihm ins Land der Liebe fährt. (Aus einem alten Schlager).
(Підказки: der Wagen = das Auto; die Sünde = sin; ob = if).
- Заповніть схему артиклями:

Singular		
M	f	n
N ein	eine	ein
G		
D		
A		

Підказка: пригадайте схему відмінювання *означених* артиклів.

2.8. Viel Arbeit und kein Privatleben.

Beispiele:

- Auf diese Frage habe ich *keine* Antwort (відповідь).
- Wir sind Studenten und haben noch *keinen* Beruf.
- Ich lese *keine* Zeitungen (газети), nur illustrierte Zeitschriften.

- *Kein* Problem!
- In einer Großstadt zu leben ist *kein* Vergnügen (задоволення).
- Ich vertraue (довіряю) *keinem* Politiker.
- Sie ist aus *keiner* Großstadt, sie ist vom Dorf.
- Walter trinkt *keinen* Schnaps, nur Bier. Seine Frau Erna raucht und trinkt überhaupt (взагалі) *nicht*.
- Wiesendorf ist *keine* Stadt, es ist ein Dorf. Das Dorf ist *nicht* groß, es ist klein.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте різницю між *kein* і *nicht*.
- Заповніть схему:

Singular			Plural
M	f	n	N keine G D A
N kein	keine	kein	
G			
D			
A			

Підказка: пригадайте схеми відмінювання *неозначених* (Singular) і *означених* (Plural) артиклів.

Text:

Ich weiß nicht, was gut und was schlecht ist. Ich weiß nur, dass es nicht gut ist, am Computer 6 Stunden täglich zu sitzen. Ein Bekannter von mir hat keine Bücher zu Hause, er sitzt am PC den ganzen Tag. Ich selber mag keine (я сам не люблю) Computerspiele. Einige Leute sagen: Computerspiele sind nicht gefährlich, sie machen die Kinder klug, erfolgreich und glücklich. Ich glaube, dass Computerspiele krank und dumm machen.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте різницю між словами *kein* і *nicht* у наведеному вище тексті (підказка: порівняйте з англійським *no* – *not*).

- Зверніть увагу на порядок слів у підрядних реченнях. Порівняйте і перекладіть: Was ist gut und was ist schlecht? Ich weiß nicht, was gut und was schlecht ist. Das ist nicht gut. Ich weiß, dass es nicht gut ist. Що означають слова, виділені курсивом?
- Яку функцію виконують суфікси -lich, -reich у словах täglich, gefährlich, erfolgreich, glücklich? Перекладіть ці слова. (Підказка: die Gefahr – небезпека, der Erfolg – успіх, das Glück – щастя).
- Що означає слово die Stunde (скористайтеся контекстом)?
- Що означає слово das Computerspiel? (Підказка: знайдіть у словнику значення слова spielen).
- Перекладіть текст письмово за допомогою словника. Скажіть, в яких випадках Ви зверталися до словника і чому.

Aufgabe:

- Machen Sie eine Rückübersetzung (зворотний переклад) des Textes.
- Повідомте німецькою мовою (усно і письмово), що Ви маєте забагато (zuviel) занять і не маєте часу на прогулянки (zum Spazierengehen), на танці, для (für) друзів, не читаєте газети, журнали. І взагалі: забагато роботи – жодного приватного життя.

LEKTION 3. IN DEUTSCHLAND

Meta: ознайомлення з краєзнавчою лексикою, правилами утворення та вжитку теперішнього час дієслів, присвійних займенників, запитальних речень, ужитку зворотів з es gibt та прийменників.

3.1. Jedes Jahr fahre ich nach Deutschland.

Text:

Wieder bin ich in der BRD! In der Bundesrepublik Deutschland lebt mein Freund Heinz Müller. Fast (майже) jedes

Jahr fahre ich in die BRD und jedesmal (щоразу) besuche ich meinen Freund Heinz. Heinz und seine Familie wohnen in Wiesendorf. Wiesendorf ist keine Stadt, es ist ein Dorf. Das Dorf ist nicht groß, es ist klein.

Heinz ist Schullehrer. Er unterrichtet in Geschichte.

Heinz ist verheiratet (одружений). Seine Frau arbeitet jetzt nicht. Sie führt den Haushalt (домашнє господарство). Ihr Haus ist ziemlich (досить) groß, und besonders (особливо) groß ist ihr Garten. Seine Frau Anna hat immer viel zu tun (= англ. do). Sie sorgt für ihre Kinder. Heinz und Anna haben einen Sohn und eine Tochter.

Der Sohn heißt Mario. Er ist dreizehn Jahre alt. Er besucht die Schule und ist sehr fleißig (старанний). Die Lehrer loben ihn für seinen Fleiß. Mario hat eine Schwester. Ihr Name ist Jana. Jana ist noch klein. Sie ist fünf Jahre alt.

Manchmal (інколи) am Abend macht die Familie Musik. Heinz Müller ist sehr musikalisch. Er spielt gut Klavier. Sein Sohn Mario ist auch musikalisch: er spielt Geige (скрипка). Die Mutter spielt kein Instrument. Sie singt. Ihre Stimme (голос) ist sehr schön.

Intelligenztest:

- Що таке “die Bundesrepublik Deutschland”?
- Випишіть із тексту всі дієслова. Спробуйте вивести їхні значення з контексту і за аналогією з англійською мовою. Пригадайте значення слова wieder з попередніх уроків.
- Яка різниця між дієсловами leben і wohnen?
- Якщо fleißig = старанний, то що означає слово der Fleiß?
- Що означають слова das Klavier, singen?
- Прокоментуйте різницю між німецьким Schullehrer і англійським school teacher.

Aufgabe:

– Beantworten Sie folgende (наступні) Fragen schriftlich: 1. Wo lebt Heinz? 2. Ist er verheiratet? 3. Wo wohnt seine Familie? Wohnen sie in einer Stadt oder in einem Dorf? 4. Was ist Heinz von Beruf? 5. Arbeitet seine Frau? Warum (чому) arbeitet sie nicht? 6. Was macht sie? 7. Wer lobt Mario? 8. Wann macht die Familie Musik? 9. Wie spielt Heinz Klavier? 10. Was für eine (= what kind of) Stimme hat Anna?

– Повідомте німецькою мовою (усно й письмово), що Ви щодня граєте на гітарі (Gitarre), щотижня – в футбол (Fußball), а щомісяця їздите за місто (aufs Land). (Підказка: місяць – der Monat).

Intelligenztest:

– Прочитайте наступне оголошення і спробуйте зрозуміти його зміст без словника. (Підказки: а) подумайте про англійські еквіваленти слів frei, finden, suchen; б) m = männlich, w = weiblich).

In Deutschland arbeiten? Jeden Tag tausende freie Stellen. Finden Sie Arbeit in München! Wir suchen Ingenieure und Techniker (m/w).

Dialog:

A. Wie heißt du?

B. Peter.

A. Wo wohnst du, Peter?

B. In Mannheim.

A. Bist du Student?

B. Nein, ich bin kein Student, ich arbeite.

A. Wie alt bist du?

B. 24.

A. Bist du verheiratet?

B. Ja.

A. Wie heißt deine Frau?

B. Monika.

A. Was macht sie?

B. Sie ist Studentin, sie studiert an der Uni.

A. Was studiert sie?

B. Tourismusmanagement.

A. Wohnt ihr mit euren Eltern (з вашими батьками)?

B. Nein, wir mieten ein kleines Zimmer in einer Privatwohnung.
Unser Zimmer ist nicht groß, aber nett.

A. Wann hast du Urlaub (відпустка)?

B. Im Sommer.

A. Und Monika?

B. Auch im Sommer.

Intelligenztest:

– Що означає слово mieten (скористайтесь контекстом)?

– Заповніть прогалини відповідними присвійними займенниками: ich – mein, du – ..., er – ..., sie – ihr, wir – ..., ihr – euer, sie (Plural) – ihr.

– Прокоментуйте порядок слів у запитальних реченнях, що починаються з wie, was, wer, warum, wo, wann.

– Заповніть прогалини відповідними формами дієслова trinken у теперішньому часі:

Ich ... Tee.	Wir ... nichts (= nothing).
Du ... Bier.	Ihr ... Milch (= milk)
Er (sie) ... Kaffee.	Sie ... viel.

Aufgabe:

– Schreiben Sie den Dialog ab und lernen Sie ihn auswendig .

3.2. Achtung! Ihren Ausweis bitte!

Dialog:

A. Achtung! Ausweiskontrolle! Wir sind Polizei. Ihren Ausweis bitte! B. Hier ist mein Ausweis.

A. Wo ist Ihr Foto? Das ist kein Ausweis! Ihr Name? Vorname? Adresse? Beruf?

B. Ich bin Uwe Lehmann, Student. Ich wohne in Potsdam, Bismarckstraße, 5.

A. Ihr Ausweis ist nicht in Ordnung. Und was ist das? Eine Pistole? Kommen Sie mit uns!

B. Ich protestiere! Ich muss nach Hause! Meine Mutti wartet auf mich...

A. Kommen Sie!

Intelligenztest:

– Lesen Sie den Dialog. На підставі контексту згадайтеся, що означають слова Achtung, Ausweis і словосполучення nicht in Ordnung. Якою позначкою (m, f, n?) супроводжується слово Ausweis в словнику? (Підказка: порівняйте *Ihren* Ausweis bitte! – Hier ist *mein* Ausweis.)

Aufgabe:

– Відтворіть діалог усно, працюючи в парах.

Beispiele:

– Was schenken wir (подаруємо) *unseren* Kindern?

– Er ist verrückt (він з глузду з'їхав): er will *seiner* Frau ein Kochbuch (kochen = кувоварити) schenken!

– Ich brauche (мені потрібні) *Ihren* Rat (порада) und Ihre Hilfe.

– Was schenke ich *meinem* Freund **zu** *seinem* Geburtstag (день народження)?

Intelligenztest:

– Заповніть схему відмінювання присвійних займенників. (Підказка: пригадайте: ich – mein, du – ..., er – ..., sie – ...es – ..., wir – ..., ihr – euer, sie – ..., Sie – ...).

Singular			Plural
m	f	n	

N mein (dein, sein, ihr) G D A	meine	Mein	
---	-------	------	--

Aufgabe:

- Ваш німецькомовний співрозмовник – а) студент, б) професор. Користуючись вивченими раніше мовними зразками, розпитайте співрозмовника про його (її) місце проживання, сімейний стан, сім'ю, роботу, помешкання, друзів. Зробіть це письмово і усно.
- Розкажіть про своє місце проживання, сімейний стан, сім'ю, роботу (навчання), помешкання, друзів. Зробіть це письмово і усно.

Text:

Ein Mann beklagt sich (скаржиться): Ich habe große Probleme mit meinem Sohn. Er kann weder trinken noch Karten spielen. – Aber das ist doch gut! – Wie soll das gut sein? Er kann nicht trinken, aber er trinkt. Er kann nicht spielen, aber er spielt!

Aufgabe:

- Lernen Sie den Witz (жарт, анекдот) auswendig. (Підказка: weder ... noch ... = ні ... ні ...).
- Antworten Sie bitte: Haben Sie Probleme mit Ihren Eltern? Mit Ihren Freunden?

3.3. In diesem Teil Deutschlands gibt es viele Wälder.

Beispiele:

- Die Antwort auf *diese* Frage ist sehr einfach.
- Ich will Dolmetscher (перекладач) sein. *Dieser* Beruf gefällt (подобаеться) mir sehr.

- *Diese* Musik gefällt mir nicht.
- Es gibt viele Sehenswürdigkeiten in *dieser* Stadt.
- In *diesem* Teil Deutschlands gibt es viele Wälder.
- Die Arbeit *dieses* Studenten ist sehr gut.
- Wo kann ich *dieses* Buch kaufen?
- In *dieser* Woche fährt er auf Dienstreise nach Berlin.
- Können Sie *diesen* Text ins Deutsche übersetzen?
- Ich vertraue (довіряю) *diesen* Leuten nicht.

Intelligenztest:

- Що означає слово die Sehenswürdigkeit? Підказка: Sehenswürdigkeit = sehen + würdig (порівняйте укр. “варто” + -keit (суфікс абстрактного іменника).
- Спробуйте визначити форму однини іменника Wälder (підказка: пригадайте форму однини слів Fächer, Wörter).
- Що означає слово die Dienstreise (підказка: der Dienst = служба)?
- Пригадайте значення слова dieser із попередніх уроків.
- Заповніть схему відмінювання слова dieser. (Підказка: пригадайте схему відмінювання присвійних займенників).

Singular			Plural
m	f	n	
N dieser	diese	dieses	N diese
G			G
D			D
A			A

3.4. In jedem Kopf gibt's etwas Weisheit.

Beispiele:

- *Es gibt* viele Sehenswürdigkeiten in dieser Stadt.
- In diesem Teil Deutschlands *gibt es* viele Wälder.

Intelligenztest:

– Чому в першому випадку ми говоримо es gibt, а в другому – gibt es?

Aufgabe:

– Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

– Übersetzen Sie: In jedem Kopf gibt's (= gibt es) etwas Weisheit (підказка: нім. weise = англ. ...; -heit – суфікс абстрактного іменника).

– Antworten Sie: Was gibt's Neues? Wieviel Zimmer gibt es in Ihrer Wohnung? Gibt es eine Uni (= Universität) in Ihrer Stadt?

Aus einem deutschen Volkslied:

Guter Wein, du bist mein guter Freund, / Wenn für mich die Sonne mal nicht scheint. / Ja, mit jedem Glas dringt Sonnenschein / Ins müde Herz hinein. / Guter Wein, wie schön, dass es dich gibt, / Denn (тому що) beim Wein war ich so oft verliebt...

Intelligenztest:

– Знайдіть у тексті пісні німецькі еквіваленти англійських слів і словосполучень wine, heart, shine, often, when, glass, in love, I was.

– Визначте граматичний рід слів Wein, Herz.

– Übersetzen Sie: mit jedem Glas dringt Sonnenschein ins müde Herz hinein. (Підказка: префікс hinein означає напрям руху зовні всередину, müde – “стомлений”).

Aufgabe:

– Schreiben Sie das Lied ab und lernen Sie es auswendig.

– Antworten Sie bitte: Haben Sie Wein gern? (= Gefällt Ihnen Wein?)

Intelligenztest:

– Якого відмінка вимагають прийменники mit, nach, aus, zu, von, bei? Підказки: bei *uns*; beim (= bei *dem*) Wein; ein Foto von *dir*; vom (= von *dem*) Haus zur (= zu *der*) Arbeit fahren; aus *einem* deutschen Volkslied; ein Brief aus *der* Ukraine; mit *der* U-bahn fahren,

– Порівняйте наступні пари висловів. Яких відмінків вимагають прийменники in, an, unter, über, vor, auf?

a) Das Bild hängt an *der* Wand (картина висить на стіні); das Bild an *die* Wand hängen (вішати картину на стіну);

b) ins (= in *das*) müde Herz; in *jedem* Kopf; ins (= in *das*) Restaurant gehen; im (in *dem*) Restaurant essen;

c) eine Vase auf *den* Tisch stellen (ставити); die Vase steht auf *dem* Tisch;

d) ein Dach über *dem* Kopf haben, über *eine* Reise erzählen.

3.5. Die Deutschen trinken gerne Bier und haben keinen Humor.

Text:

Über (про) jede Nation gibt es Vorurteile. Die Deutschen sind ordentlich, fleißig und pünktlich. Sie haben keinen Humor. Das glauben viele Leute auf der ganzen Welt. Woher kommen diese Klischees? Und sind sie richtig? Es stimmt, dass (це правда, що) viele Deutsche Unpünktlichkeit nicht gut finden. Aber gerade junge Leute sind oft unpünktlich. Und im öffentlichen Leben sind die Deutschen auch nicht immer so pünktlich: deutsche Züge und manchmal auch Busse oder Straßenbahnen kommen zu spät.

Intelligenztest:

– Прочитайте текст без словника і скажіть, про що в ньому йдеться.

– Що означає слово pünktlich? Знайдіть у тексті похідні слова з цим коренем і перекладіть їх.

– Знайдіть у тексті іменники в множині; зверніть увагу на різні способи її утворення.

- Was bedeutet das Wort “humorlos” im folgenden Satz (у наступному реченні): Die Deutschen sind humorlos? (Підказка: шукайте аналогії в англійській мові). Übersetzen Sie: arbeitslos, kostenlos.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text “Die Deutschen trinken gerne Bier...” mit Wörterbuch.
- Antworten Sie: Sind Sie einverstanden (Ви погоджуєтесь?), dass die Deutschen humorlose Biertrinker sind? Sind Sie fleißig? Sind Sie pünktlich? Haben Sie unpünktliche Leute gern? Erzählen Sie gerne lustige (веселі) Anekdoten? Gibt es ‘gute’ Nationen und ‘schlechte’ Nationen?

3.6. Ich will ein guter Fachmann werden.

Beispiele:

- Ich *kaufe* ein Geschenk für meine Freundin. Er *kauft* Blumen zu ihrem Geburtstag.
- Ich *spreche* ukrainisch, russisch, englisch. Inge *spricht* nur deutsch.
- Wir *essen* zu Hause. Er isst im Restaurant.
- Ich *lese* Kriminalromane. Er *liest* überhaupt nichts.
- Wir *fahren* in die BRD. Michael *fährt* nach Frankreich.
- *Nehmen* Sie ein Heft (візьміть зошит) und schreiben Sie! *Nimm* ein Heft und schreibe!
- Wann *gibst* du mir ein Foto von dir?
- *Geben* Sie mir eine Tasse Kaffee bitte.

Intelligenztest:

- Чим відрізняється відмінювання дієслів типу kaufen від відмінювання дієслів типу sprechen, geben, fahren?
- Was bedeutet das Wort ‘der Fachmann’?
- Was bedeutet das Wort ‘werden’?
- Визначте граматичний рід іменника Heft.

- Заповніть прогалини відповідними формами дієслова *nehmen* у теперішньому часі:

Ich ... ein Glas Bier.	Wir ... unsere Bücher.
Du ... ein Stück Kreide.	Ihr ... eure Sachen (речі).
Er (sie) ... Kaffee.	Sie ... eine Karte von Deutschland.

Beispiele:

- Wir *wollen* mal spazierengehen.
- Rudi *will* ein guter Fachmann werden (стати).
- Ich *will* auch gut studieren und ein guter Fachmann werden.
- Er *weiß*, was er *will*.
- Was schenkst du deiner Freundin? Das *weiß* ich noch nicht.
- Wann kommt der Lehrer? Wir *wissen* nicht.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте відмінювання дієслів *wollen*, *wissen*.

Dialog:

A. Warum finde ich keinen guten Job, Anna?

B. Das ist doch klar, Egon. Du hast Humor, aber du bist nicht fleißig, nicht pünktlich. Du liest nichts. Du sprichst kein Englisch. Du willst nur den ganzen Tag Gitarre spielen und Anekdoten erzählen.

A. Ja, ich hab' es gern. Ich lebe nach dem Prinzip 'Morgen, morgen, nur nicht heute', und das gefällt mir.

B. Aber so kannst du einen interessanten Job niemals (ніколи) finden. Du kannst Gitarre spielen, aber du bist kein Star, du bist faul. Ich muss dir sagen, dass du ein Dummkopf bist.

Intelligenztest:

- Що означає слово *der Dummkopf* (підказка: *der Kopf* – голова)?
- Прокоментуйте особливості відмінювання модальних дієслів *können*, *müssen*.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Dialog und lernen Sie ihn auswendig.
- Antworten Sie mündlich (усно) und schriftlich (письмово): Warum kann Egon keinen interessanten Job finden? Nach welchem (за яким) Prinzip lebt Egon? Was soll (повинен) er tun (= англ. do), um eine gute Arbeitsstelle (= Job) zu finden? Wie finden Sie eine Arbeitsstelle in Deutschland? Können Sie in Ihrer Stadt einen guten Job finden?
- Ergänzen Sie (доповніть) folgende Sätze : Ich will... Wollen Sie...? Willst du...? Ich muss... Du musst ... Wir müssen ... Ich kann... Kannst du...? Können Sie...? Gefällt Ihnen ...? Haben Sie ... gern?

LEKTION 4. EIN BRIEF AUS DER UKRAINE

Meta: ознайомлення з краєзнавчою лексикою, правилами утворення ступенів порівняння прикметників, порядкових числівників, з особливостями префіксації, суфіксації, словотвору в німецькій мові, вивчення конструкцій із займенником та, зворотними дієсловами та дієсловами з віддільними префіксами; практичне закріплення.

4.1. Viele Küsse sind besser als ein Kuss.

Text:

Lieber Peter!

Ich schreibe Dir aus der Ukraine. Die Ukraine ist eines der größten Länder Europas. Die Hauptstadt des Landes heißt Kiew (oder Kyjiw auf ukrainisch). Der erste Eindruck von der Stadt ist gut. Kyjiw ist größer als unser Stuttgart. Am besten gefällt mir die Hauptstraße; sie heißt Chrestschatyk (kannst Du das aussprechen?). Die Straße ist nicht lang, sondern kurz und breit. Die schönsten Städte sind Lwiw und Odessa.

Die Menschen in der Ukraine – Männer, Frauen, Mädchen, Jungen, Kinder – sind meistens nett und freundlich. Die Mädchen

und junge Frauen sind durch ihre Schönheit berühmt. Hier habe ich neue Freundinnen und Freunde. Die Hotels aber sind nicht so gut wie in Mitteleuropa, und die Straßen sind nicht so sauber.

Ich bleibe hier noch 3 Tage und 2 Nächte. Meine Reise ist bald zu Ende. Später schreibe ich mehr. Viele Küsse von Deiner Erika.

P.S. Viele Küsse sind doch viel besser als ein Kuss, nicht wahr?

Intelligenztest:

– Прокоментуйте способи утворення множини іменників у тексті. Напишіть форми однини і визначте граматичний рід таких іменників. Зверніть увагу: голосний звук у слові Städte вимовляється *довго*; це виняток.

– Знайдіть у тексті еквіваленти англійських слів friendly, best, mostly, long, kiss, better, more.

– За аналогією зі словом die Hauptstadt перекладіть іменник die Hauptstraße.

– Поясніть функції формантів -st-, -er у словосполученнях eines der größten Länder; die schönsten Städte та в словах größer, später. (Підказка: шукайте аналогії в граматиці англійської мови).

– За аналогією з відомими Вам словами die Gesundheit, die Weisheit перекладіть іменники die Schönheit, die Dummheit, die Menschheit.

– Якщо die Aussprache означає “вимова”, то як перекласти слово aussprechen?

Aufgabe:

– Übersetzen Sie den Text schriftlich mit Wörterbuch und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

– Перекладіть, звертаючи увагу на ступені порівняння: Er spricht *besser* deutsch als ich. – Das ist mein *bester* Freund. – *Am besten*, kaufen Sie eine Flasche Wein. – Die Nächte im Winter

- sind *länger* als die Tage. – Es ist *besser, früher* als zu *spät* zum Unterricht zu kommen (підказка: früh = рано).– Wie *spät* ist es?
 – Es ist 12 Uhr 50. – Drei Tage *später* kommt Ernst Hahn aus der Ukraine zurück. – *Spätestens* um 3 Uhr bin ich bei dir.
 – Ви в Німеччині, їдете в таксі. Попросіть водія їхати *швидше*.
 – Попросіть співрозмовника говорити *повільніше/голосніше*.
 – Повідомте, що для Вас ця сумка задорога, і Ви хочете купити *дешевше*. (Підказка: скористайтеся послугами українсько-німецького словника).

4.2. Entschuldigen Sie, ich habe mich verspätet.

Beispiele:

- Entschuldigen Sie, ich *habe mich verspätet*. (Entschuldigen Sie, ich *bin zu spät gekommen*).
 – Alle Professoren müssen ihre wissenschaftlichen (наукові) Arbeiten regelmäßig (регулярно) *veröffentlichen* (öffentlich machen). (Підказка: öffentlich = публічний).
 – Dieses Wörterbuch ist *veraltet*. (Dieses Wörterbuch ist *zu alt*).
 – Ich habe die Absicht (намір), meinen materiellen Stand (стан) zu *verbessern* (Ich habe die Absicht, meinen materiellen Stand *besser zu machen*).
 – Ich muss das ganze Material *bearbeiten*. (be-arbeiten = обробляти).
 – Wir *besprechen* das etwas später (be-sprechen = обговорювати).

Intelligenztest:

- На підставі наведених вище прикладів поясніть функції дієслівних префіксів *ver-*, *be-*.
 – Поясніть різницю між а) kaufen і verkaufen, trinken і vertrinken; б) між arbeiten, bearbeiten і verarbeiten; в) lieben і sich verlieben (підказка: нім. sich = укр. -ся).

- Поясніть значення похідних слів: die Verbesserung, die Bearbeitung, die Besprechung, die Verspätung, der Käufer, die Verkäuferin.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie folgende Wörter ohne Wörterbuch: beschreiben, bedienen (підказка: dienen = служити), beenden, beruhigen (підказка: ruhig = спокійний), verdienen (підказка: dienen = служити), vereinfachen.
- Повідомте, що Ви хотіли би *оглянути* (besichtigen) визначні місця міста.
- Напишіть співрозмовнику, що Ви, на жаль (leider), не мали (hatte) часу раніше *відповісти* (be + ...). на його (її) листа.
- Повідомте співрозмовнику, що Ви хочете *покращити* свою німецьку вимову.
- Скажіть по-німецьки, що завтра Ви надовго (auf lange) *від'їжджаєте* (ver + ...).

4.3. Die erste Kolonne marschiert, die zweite Kolonne marschiert.

Beispiele:

- Mein Geburtstag ist am 20. (*zwanzigsten*) März.
- Oksana Petrenko ist Studentin im *dritten* Studienjahr.
- Das ist ein altes ukrainisches Kosakenlied aus dem 16. (sechzehnten) Jahrhundert.
- Die erste Kolonne marschiert, die zweite Kolonne marschiert (Lew Tolstoi).
- Heute ist der 12. (*zwölfte*) Dezember.
- Sie lebt jetzt in Charkiw mit Ihrem *vierten* Mann.
- Weihnachten (Різдво) ist in katholischer Welt am 25. (*fünfundzwanzigsten*) Dezember, und für die orthodoxe Kirche ist es das *erste* Fest des neuen Jahres.

Intelligenztest:

- Поясніть функцію крапки після порядкових числівників.
- На підставі наведених вище прикладів спробуйте сформулювати правила утворення порядкових числівників. (Підказка: від 1 до 19 порядкові числівники утворюються за допомогою суфікса ..., а починаючи з 20 – за допомогою суфікса ...).

Aufgabe:

- Antworten Sie bitte: Wann ist Ihr Geburtstag? Wann ist der Unabhängigkeitstag der Ukraine? (Підказка: Unabhängigkeitstag = un + abhängig + s + keit + s + tag, порівняйте англ. in-depend-ence day).
- Übersetzen Sie: Erst die Arbeit, dann's Vergnügen (підказка: das Vergnügen = задоволення, розвага).

4.4. Kennen Sie die Ukraine?

Beispiele:

- Was wissen Sie über die Ukraine?
- Ich kenne ihn sehr wenig.
- Kennen Sie jemand (кого-небудь) in dieser Stadt?
- Ich weiß es ganz genau (напевно).

Intelligenztest:

- Дієслова wissen і kennen перекладаються як “знати”. На підставі наведених вище прикладів поясніть, коли вживається wissen, а коли – kennen.

Aufgabe:

- Повідомте співрозмовникові (усно й письмово), що Ви добре (не дуже добре) знаєте місто.
- Запитайте співрозмовника, що він знає про Харків. Зробіть це у двох варіантах: спілкування на “Ви” і спілкування на “ти”.

Dialog:

Frage: Wo liegt die Ukraine?

Antwort: Die Ukraine liegt im Zentrum Europas.

F: An welche Länder grenzt sie?

A: An Russland im Osten und Norden, an Belarus im Norden, an Poland, die Slowakei, Ungarn, Moldowa und Rumänien im Westen.

F: Wieviel Einwohner hat die Ukraine?

A: Ungefähr 46,5 Mio.

F: Wie heißt die Landeswährung?

A: Der Hrywnja (UAH).

F: Welche Sprache spricht man (розмовляють) in der Ukraine?

A: Ukrainisch ist die offizielle Sprache, aber in Großstädten im Südosten des Landes spricht man russisch.

F: Was feiert man in der Ukraine?

A: Weihnachten, Ostern und das Neujahr sind die beliebtesten Feiertage. Den Unabhängigkeitstag feiert man am 24. August als einen großen Nationalfeiertag.

Intelligenztest:

– Спробуйте вивести з контексту значення слів liegen, grenzen, welche, Einwohner, Währung, Ostern (підказка: англ. Easter), beliebt (підказка: be-lieb-t, укр. у- ... -лений), als.

– Пригадайте функцію суфікса -st- у словосполученні die beliebtesten.

– Слово feiern означає “святкувати, відзначати”. Як перекласти Feiertag, Nationalfeiertag?

– Спробуйте визначити функцію займенника man у словосполученнях man spricht, man feiert.

Aufgabe:

– Lernen Sie den Dialog auswendig und inszenieren Sie ihn. Üben Sie zu zweit (Працюйте в парах).

– Übersetzen Sie:

a) Dann kann man ein Masterstudium machen (вступити до магістратури), das ein bis zwei Jahre dauert (триває).

b) Auf dem Schwarzmarkt kann man alles kaufen.

c) Wo findet man Informationen?

d) Wo man singt, da lass dich ruhig nieder (спокійно відпочивай): böse (недобрі) Leute haben keine Lieder.

4.5. Ich interessiere mich für Fußball.

Dialog:

A. Wofür (чим) interessieren Sie sich, Herr Geiger?

B. Ich interessiere mich für Musik.

A. Und du, Rudi, wofür interessierst du dich?

C. Für Fußball.

A. Und ihr, Klaus und Erika, wofür interessiert ihr euch?

D. Wir interessieren uns für Reisen.

Intelligenztest:

– Пригадайте функцію частки sich у дієсловах типу sich verlieben.

– Заповніть прогалини відповідними формами дієслова sich freuen (радіти, порівняйте рос. “радовать-ся”) у теперішньому часі:

Ich freue ..., Sie zu sehen.	Wir auf unsere Reise.
Freust du ... über das Geschenk?	Ihr ... euch auf die Ferien (канікули).
Sie über ihr neues Kleid (сукня).	Sie auf das nächste (= next) Fußballspiel.

– Прочитайте ще раз наведені у схемі приклади. В яких випадках вживають *sich freuen über*, а в яких – *sich freuen auf*?

Aufgabe:

- Schreiben Sie den Dialog ab und lernen Sie ihn auswendig.
- Übersetzen Sie: Wenn man sich besonders für ein Fach interessiert und es gerne studieren möchte, muss man einen Brief an die Universität schreiben. Зверніть увагу на порядок слів у наведеному вище підрядному реченні.
- Повідомте співрозмовника, чим Ви цікавитесь.
- Запитайте співрозмовника (співрозмовницю), де він (вона) відпочиває влітку (підказка: відпочивати – *sich erholen*).
- Запитайте співрозмовника, де знаходиться місто Oldenburg (підказка: знаходиться – *sich befinden*).
- Повідомте співрозмовникам, що ми знаходимося в центрі Харкова.
- Як у словнику подаються німецькі дієслова типу *sich setzen*?
- Übersetzen Sie ohne Wörterbuch: Trägt Halja Wasser, / Biegt sich das Schulterjoch, / Hinter ihr Iwanko, / Schlängelt sich, wie Immergrün ... (aus einem ukrainischen Volkslied).

4.6. Wart' auf mich, ich komm' zurück...

Beispiele:

- Wann wollen Sie abreisen? – Ich reise am Mittwoch ab.
- Das hängt nicht von mir ab.
- Machen Sie bitte die Tür zu! Machen Sie bitte das Fenster auf!
- Pass auf, jetzt kommt der Lehrer!
- Darum ruf' mich bitte an und sag' es mir am Telefon... (aus einem deutschen Schlager).
- Bitte einsteigen, der Zug (потяг) fährt in zwei Minuten ab.
- Wann kommt das Flugzeug (літак) in Kyjiw an?
- Ich habe es nicht gern, früh am Morgen aufzustehen.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте особливості вживання дієслів типу *abreisen* у реченнях. (Підказка: порівняйте англ. *We get up at 7 in the morning* і нім. *Wir stehen um 7 Uhr morgens auf*).
- Поясніть процедуру пошуку в словнику таких дієслів у наведених вище реченнях. Перекладіть їх.
- Поясніть логіку вжитку префіксів в словах *einsteigen, aussteigen, ankommen, abfahren, mitkommen, mitarbeiten*.
- Перекладіть рядки з німецького дитячого віршика: *Maus, Maus, komm heraus!*
- Наводимо рядки відомого вірша К. Сімонова в німецькому перекладі: *Wart' auf mich, ich komm' zurück, / Aber warte sehr ...* Пригадайте їх в оригіналі.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.
 - Повідомте, що сьогодні Ви зайняті – готуєтеся до іспиту (zur Prüfung).
 - Скажіть співрозмовникові, що Ви пізніше йому зателефонуєте.
 - Запропонуйте співрозмовникові піти прогулятися.
 - Скажіть співрозмовниці, що вона добре виглядає.
 - Скажіть, що це від Вас не залежить.
- (Примітка: незнайомі дієслова знайдіть у словнику).

4.7. Wenn man eine ukrainische Frau hat...

Text (email):

Hallo Leute

Mein Name ist Ernst, 43 Jahre alt und seit 12 Jahren glücklich mit einer Ukrainerin verheiratet und 2 Kinder.

Ich lebe seit 20 Jahren in der Ukraine und glaube, das Land und Leute hier wirklich gut zu kennen.

Sehr oft höre ich, dass die Ukrainerinnen nur darauf warten, dass ein reicher Mann aus dem Ausland kommt und sie heiratet. Das ist doch absoluter Quatsch, den meisten Ukrainerinnen ist Treue, Liebe und ein geregeltes Familienleben wichtiger als ein Mann mit Millionen auf der Bank, der sie dann nach einigen Jahren mit jüngeren Frauen betrügt.

Und die Ukrainerinnen, die einfach viel Geld haben wollen, finden hier Männer, die 1000 Mal großzügiger sind als alle Deutschen zusammen.

Wenn man eine ukrainische Frau hat und die Liebe zusammen erhalten kann, da kann man keine bessere Frau finden. Die ukrainischen Frauen sind gute Mütter und dem Mann ein super Partner.

Intelligenztest:

– Прокоментуйте порядок слів у підрядних реченнях зі сполучниками dass “що”, der “який/котрий”, die “яка/котра”, “які/котрі”, wenn “коли”.

– Знайдіть у тексті відповідності до англійських слів the most, better.

– Знайдіть у тексті відповідність до англійської лексико-граматичної моделі I believe to know the country well.

– Зверніть увагу на словоформи прикметників. Чому говорять ein reicher Mann, absoluter Quatsch, але eine ukrainische Frau та ein geregeltes Familienleben? Поясніть функцію суфікса -er у словосполученнях wichtiger als; großzügiger als; mit jüngeren Frauen.

– Порівняйте й перекладіть: warten *auf*; die Ukrainerinnen nur *darauf* warten...; *worauf* warten Sie? Прокоментуйте пару висловів: Warum? Darum!

– Поясніть різницю між Mann – Männer, Mutter – Mütter.

Aufgabe:

– Übersetzen Sie den Text.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте порядок слів у наступних рядках: Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, / Öffnen die Mädchen die Fenster und die Türe... (aus einem alten Soldatenlied)
- Знайдіть у цих рядках відповідності до англійських слів through, open, doors. Значення слова Fenster можна вивести з контексту.

LEKTION 5. AUF REISEN

Meta: ознайомлення з лексикою туризму й подорожей, способами утворення простого минулого часу, Partizip II, Perfekt, пасивного стану, майбутнього часу і підрядних речень; практичне закріплення.

5.1. Eines Tages wollte der König auf Reisen gehen...

Text:

Es lebte einmal (жив собі якось) ein König, und er hatte eine sehr schöne Tochter. Die Prinzessin war nicht nur schön, sondern auch (а й) sehr klug. Eines Tages wollte der König auf Reisen gehen und sagte zu seiner Tochter...

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті відповідності до англійських слів had, lived, was, said, wanted.
- На підставі слів lehte, wollte, sagte сформулюйте правило утворення простого минулого часу (Präteritum) для так званих “слабких” дієслів типу kaufen, wohnen.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

Beispiele:

- Wir *wohnten* in demselben (у тому самому) Hotel wie im vorigen Jahr (топiк).
- Vom Bahnhof *holte* er seine Schwester mit seinem Wagen *ab*.
- Diese Reise nach Südamerika machte ihn berühmt.
- Die Studierenden hörten dem Professor aufmerksam (уважно) zu und machten Notizen.
- Wenn ich Student war, interessierte ich mich für Tanz, Wandern und Fußballspielen.
- Im vorigen Jahr besuchte ich Deutschland zweimal.

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті відповідності до англійських словосполучень make notes.
- Як Ви шукатимете в словнику словоформи holte ...ab та hörten ... zu? – Пригадайте значення слів der Bahnhof, der Wagen, besuchen.
- Übersetzen Sie die Beispiele ohne Wörterbuch (підказка: значення німецьких слів reisen і wandern відрізняються одне від одного приблизно як англ. to make a trip і to travel). Lernen Sie die Beispiele auswendig.
- Заповніть прогалини відповідними формами дієслів у простому минулому часі. Зверніть увагу на *одну* невідповідність закінчень дієслів у порівнянні з відмінюванням у теперішньому часу. (Підказка: пропущені дієслова – absolvieren “закінчити навчальний заклад”, zusammenarbeiten, studieren, heiraten, wandern).

Wenn ich jung war, ... ich viel.	Wir ... gerne
Was ...du an der Uni?	Warum wolltet ihr nicht mitgehen?
Er ... die Universität vor zwei Jahren (два роки тому).	Franz und Anna ... im Frühling (навесні).

5.2. Wir saßen zusammen und tranken Wein.

Beispiele:

- Die Freunde *saßen* zusammen und *tranken* Wein.
- Unser Dolmetscher *schlug vor*, einen Spaziergang durch die Stadt zu machen.
- *Endlich (нареуши)* fanden wir den Weg.
- Der Zug kam mit einer *Verspätung von 5 Minuten* an.
- Die *Passagiere stiegen aus der Straßenbahn* aus.

Intelligenztest:

- Знайдіть у прикладах відповідності до англійських словоформ drank, found.
- Знайдіть у прикладах словоформи простого минулого часу від дієслів ankommen, vorschlagen, sitzen, aussteigen.
- Перекладіть відомий вислів Юлія Цезаря: Ich kam, ich sah, ich siegte.
- Прокоментуйте способи утворення простого минулого часу так званих “сильних” дієслів типу (зразок: fahren→fuhr, sehen→sah, essen→aß, gehen→ging).
- Порівняйте способи утворення простого минулого часу в німецькій та англійській мові для так званих “слабких” (“правильних”) і “сильних” (неправильних”) дієслів.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung. Lernen Sie die Beispiele auswendig.

Text:

Wozu ist die Straße da? Zum Marschieren,
zum Marschieren um die weite Welt!

Wozu sind die Füße da? Zum Marschieren,
zum Marschieren um die Welt ohne Geld!

Wunderschön das Wandern ist - hollari, hollaro
wenn man mit zwei andern ist - hollari haro

Lustig spielt der Wind im Tal - hollari, hollaro
und die Luft ist blau und klar - hollari haro.

Dann singt man ein Lied:

Wozu ist die Straße da ..

(Aus einem deutschen Volkslied)

Intelligenztest:

– Що означає у даному контексті слово die Straße (підказка: слово marschieren означає тут “мандрувати”).

– Знайдіть у тексті пісні німецькі еквіваленти англійських слів і словосполучень wonderful, blue, wide, what for, feet, clear, air.

– Übersetzen Sie: Lustig spielt der Wind im Tal... (Підказка: lustig означає “весело”, das Tal – “долина”).

Aufgabe:

– Lernen Sie das Lied auswendig.

– Antworten Sie bitte: Haben Sie das Wandern gern?

5.3. Geld verloren – nichts verloren.

Beispiele:

a) machen – machte – gemacht, spielen – spielte – gespielt, sagen – sagte – gesagt;

b) sehen – sah – gesehen, finden – fand – gefunden, fallen – fiel – gefallen, schießen (= англ. shoot) – schoss – geschossen, geben – gab – gegeben, beginnen – began – begonnen, denken – dachte – gedacht, vergessen – vergaß – vergessen, sprechen – sprach – gesprochen, sein – war – gewesen;

c) ankommen – kam an – angekommen, abreisen – reiste ab – abgereist, aussteigen – stieg aus – ausgestiegen, zurückkehren (повертатися) – kehrte zurück – zurückgekehrt.

Intelligenztest:

- Пригадайте граматичну функцію трьох форм англійських дієслів (infinitive, past, past participle) і порівняйте їх з наведеними вище прикладами з німецької мови (Infinitiv, Präteritum, Partizip II).
- У чому полягає різниця в утворенні “третьої форми” (Partizip II) в німецькій мові від утворення past participle в англійській? Пригадайте три форми відповідних англійських дієслів (пункт b).
- Чому, на Вашу думку, німці говорять schreiben – schrieb – geschrieben, але випускають префікс ge- у дієсловах типу beginnen, vergessen, übersetzen, studieren?
- Прокоментуйте особливості утворення трьох форм від дієслів типу anfangen, vorschlagen, zusammenkommen (див. пункт “с”).

Aufgabe:

- Übersetzen Sie: Geld verloren - nichts verloren, Mut verloren - viel verloren, Ehre verloren - alles verloren! (Підказка: “сильне” дієслово verlieren означає “втратити, загубити”, der Mut – “мужність”, die Ehre – “честь”).

5.4. Ich hab’ den Hund nicht gestohlen!

Beispiele:

- Während (під час) dieser Reise *habe* ich viel Neues *gelernt*.
- *Hast* du mit dem Chef schon *gesprochen*?
- Der Zug *ist angekommen*.
- Was *haben* Sie an der Universität *studiert*?
- Sie *ist* früh nach Hause *gegangen*.
- Herr Petrenko *hat* über seine Reise nach Deutschland *erzählt*.
- Wo *bist* du gestern *gewesen*? Ich *habe* dich überall *gesucht*.

Intelligenztest:

- Дієслівна форма минулого часу в наведених вище прикладах називається Perfekt. Це – так званий “розмовний” минулий час,

тобто форма, дуже поширена в живому мовленні, в діалогах. Порівняйте дві наступні ситуації спілкування і способи їх вербалізації в німецькій та англійській мовах:

Нім.: Hast du mit dem Chef *schon* gesprochen? – *Gestern* hab' ich mit dem Chef gesprochen.

Англ.: Have you spoken to the boss *yet*? – I spoke to the boss *yesterday*.

У чому полягає різниця між двома комунікативними ситуаціями і в граматичному оформленні цих ситуацій в німецькій та англійській мовах?

– Чому по-німецьки говорять: Während dieser Reise *habe* ich viel Neues gelernt, але Der Zug *ist* angekommen; Sie *ist* früh nach Hause gegangen. (Підказка: подумайте про характер дії, що позначається словами ankommen, gehen та ін.).

– Сформулюйте правило утворення і вжитку дієслівної форми Perfekt.

Aufgabe:

– Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung. Lernen Sie die Beispiele auswendig.

Dialog (nach Jaroslav Hašek):

“Also sagen Sie die Wahrheit (правду), haben Sie den Hund gestohlen oder nicht?”

“Melde gehorsamst (насмільюсь доповісти), Herr Oberleutnant, ich hab' ihn nicht gestohlen.”

“Haben Sie davon (про те) gewusst, dass es ein gestohlener Hund ist?”

“Ja, ich hab' gewusst, dass der Hund gestohlen ist.”

“Warum haben Sie mir einen gestohlenen Hund gebracht?”

“Um (для того, щоб) Ihnen eine Freude zu machen, Herr Oberleutnant.”

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті діалогу “третю форму” (Partizip II) від дієслів *stehlen*, *bringen*, *wissen*.
- Що означає слово *stehlen* (підказка: англ *steal*)?
- Що означає слова *die Freude* (підказка: *sich freuen*), *der Oberleutnant*?

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Dialog.
- Lernen Sie den Dialog auswendig und inszenieren Sie ihn. Üben Sie zu zweit.
- Повідомте, що Ви купили собі нову дорожню сумку (*eine Reisetasche*).
- Скажіть, що Ви забули квитки на літак (*die Tickets*) удома.
- Запитайте приятеля, чи обговорив він ситуацію зі своїм шефом (підказка: обговорювати = *besprechen*).
- Lernen Sie auswendig die Zeilen (рядки) aus einem deutschen Volkslied: *Auf der grünen Wiese / Hab’ ich sie gefragt, / Ob sie mich wohl liebe, / Ja hat sie gesagt.* (Підказка: *die Wiese* = луки, *ob* = if).

5.5. Deutsch wird nicht nur in der BRD gesprochen.

Beispiele:

- Silvester – das Fest, das wir "Neujahr" nennen – *wird* in Deutschland am 31. Dezember *gefeiert*.
- Die meisten Geschäfte *werden* hier um 21 Uhr *geschlossen*.
- Während eines Festes *wird getanzt, gesungen, getrunken*.
- Heinrich Heine, der berühmte deutsche Dichter, *wurde* in Düsseldorf *geboren*.
- Deutsch als Muttersprache *wird* in der BRD, in Österreich, Liechtenstein und in einem großen Teil der Schweiz *gesprochen*.

Intelligenztest:

- Само по собі слово werden (wurde, geworden) означає “ставати, стати” (z.B. Ich will Tourismusmanager werden), але в сполученнях з Partizip II утворює дієслівну форму, що існує і в англійській мові (порівняйте: wurde geboren – was born). Як називається ця форма і яку дію вона означає?
- Як розшифрувати скорочення z.B.?
- Що означають слова nennen, schließen (→geschlossen), Geschäfte, gründen? Скористайтеся контекстом.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung. Lernen Sie die Beispiele auswendig.
- Скажіть, що іспанську мову в Академії не викладають.
- Повідомте, що Харків було засновано в середині XVII ст.
- Скажіть, що українською мовою як рідною розмовляють дві третини (zwei Drittel) населення України.

Beispiele:

- Das ist unsere neue Wohnung. Hier werden wir bald (невдовзі, незабаром) wohnen.
- Unsere Firma wird auch an der Ausstellung (виставка) teilnehmen.
- Ich werde das später machen, heute habe ich keine Zeit.

Intelligenztest:

- Яку дію означає конструкція werden + Infinitiv?
- Що означає слово teilnehmen? (Підказка: nehmen + der Teil).

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung. Lernen Sie die Beispiele auswendig.
- Скажіть, що Ви ніколи (nie) не будете з цією людиною розмовляти.

- Повідомте, що Ви будете вступати до магістратури (ein Masterstudium machen).
- (Дівчатам): Скажіть, що Ви ніколи (nie) не вийдете за дурня заміж.

5.6. Mein Chef war sehr nett zu mir.

Text:

Hallo, ich heiße Inge,

Vor einigen Jahren hatte ich mein Praktikum in einem Reisebüro. Wir mussten uns selbstständig eine Arbeitsstelle suchen. Sie werden vielleicht fragen: Warum im Reisebüro?

Ich wollte zunächst beim Flughafen Düsseldorf oder bei der Lufthansa einen Praktikumsplatz finden, aber die Flughäfen waren zu weit weg. So telefonierte ich mit einigen Reisebüros, die in meiner Nähe lagen.

Eine Frau, mit der ich sprach, war mir sofort sympathisch. Sie bat mich vorbeizukommen. Etwa eine Stunde später hatte ich den Praktikumsplatz.

Ich musste von Montag bis Freitag von 9.30h bis 17.30h arbeiten - inklusive einer Stunde Pause.

Das Reisebüro war recht klein. Mein Chef war sehr nett und beschäftigte sich mit mir, wenn er Zeit hatte. Ich wurde von meinen Mitarbeitern akzeptiert. Von Anfang an haben sie versucht, mir zu helfen.

Bereits am zweiten Tag erklärte mir eine Mitarbeiterin das Computer-Buchungsprogramm (Amadeus). Weiter habe ich gelernt, geschäftliche Faxe zu schreiben, ich habe oft Kataloge geholt und eingeordnet, nach Flügen oder Hotels gesucht, etc.

Ich habe viel gelernt: den Umgang mit dem Computerprogramm; Faxe zu schreiben; immer freundlich gegenüber Kunden zu sein; einen Kunden zu beraten. Ich bin mit meinem Praktikum sehr zufrieden!

Intelligenztest:

- Випишіть із тексту всі дієслова і визначте їхню граматичну функцію в конкретних реченнях. Прокоментуйте особливості утворення теї чи іншої форми дієслова.
- Випишіть із тексту всі іменники в множині. Прокоментуйте способи їх утворення.
- Прокоментуйте способи утворення і перекладу складних іменників типу *der Praktikumsplatz*, що зустрічаються в тексті. (Підказка: перекладаючи компонент *Buchung*, пригадайте значення англійського вислову *to book a ticket*).
- Подумайте, як перекласти підрядне речення *Eine Frau, mit der ich sprach...* (Підказка: проаналізуйте аналогічні приклади: – *Herr Baumann dankt dem Arzt, der ihm geholfen hat.* – *Wo ist der Herr, dem ich den Brief geben soll* (маю віддати)? – *Das ist die Dame, mit der ich getanzt habe.*
- Чи варто шукати в словнику кожний складний іменник? Перекладіть складні іменники з компонентом *Reise*: *die Auslandsreise, die Hochzeitsreise, die Naturreise, der Dienstreiseausweis.*

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text mit Wörterbuch.
- Antworten Sie mündlich und schriftlich: Ist Inge Studentin? Was studiert sie? Wo fand sie einen Praktikumsplatz? ? Warum war Inges Chef nett zu ihr? Wurde sie von ihren Mitarbeitern akzeptiert? Was hat sie während ihres Praktikums gelernt? War Inge mit ihrem Praktikums zufrieden? Wo möchten Sie Ihr Praktikum haben? Warum?

ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ

Eine Reise nach Deutschland

Das Flugzeug landete auf dem modernen Zentralflughafen in Berlin – Tegel. Die Passkontrolle prüfte unsere Pässe und sagte freundlich: „Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in

Berlin!" Bald saßen wir in der Vorhalle des Flughafens und warteten darauf, dass der Bus uns abholte.

„Die Touristen aus der Ukraine, bitte einsteigen!" ertönte es durch den Lautsprecher. Wir gingen hinaus. Draußen wartete auf uns ein schöner Bus, und wir stiegen einer nach dem anderen in den Bus ein. Der Dolmetscher sagte: "Ich werde Ihnen dann über Berlin nicht nur etwas erzählen, sondern auch alle seine Sehenswürdigkeiten zeigen." Am nächsten Tag trafen wir uns vor der großen Buchhandlung auf dem Alexanderplatz. Der „Alex" ist ein großer Platz, hier kreuzen sich die meisten Verkehrsstrecken: S-Bahn (Stadt-Bahn), U-Bahn (Untergrundbahn, Metro), Busse und Straßenbahnen. Eine Stunde später saßen wir in einem Cafe am Kurfürstendamm.

Es war sehr schade, dass wir nicht alles in Berlin sehen konnten. Dazu hatten wir zu wenig Zeit. Am dritten Tag unseres Aufenthaltes in Berlin nahmen wir herzlichen Abschied von den gastfreundlichen Berlinern. Unser Flugzeug nahm Kurs auf Frankfurt am Main.

Frankfurt ist nicht die größte Stadt des Landes. Wegen seiner zentralen Lage zwischen Nord und Süd ist es aber eine der wichtigsten und bekanntesten Städte der Bundesrepublik.

Die Flugzeugreisen

Die Bundesrepublik Deutschland ist durch ein dichtes internationales Luftverkehrsnetz mit der ganzen Welt verbunden. Die größten Flughäfen sind in Frankfurt am Main, Düsseldorf, München, Hamburg, Köln, Bonn, Hannover und Stuttgart. Es gibt auch noch Flughäfen in Bremen, Leipzig und anderen Städten. In Berlin gibt es zwei Flughäfen. Die deutsche Fluggesellschaft heißt Lufthansa. Sie bietet den Reisenden mit den modernsten Maschinen ihre Dienste mit allem Komfort an. Man kann in vielen Reisebüros in Deutschland direkt Flugkarten (Tickets) für die ganze Welt buchen.

Mein Urlaub (Eine Eisenbahnreise)

Am Donnerstag verabredete ich mich mit meinem Freund, am Wochenende Fahrt nach München zu machen. Am Vorabend ging ich zum Bahnhof Fahrkarten im voraus besorgen. Ein freundliches Mädchen, die Angestellte der Auskunft, erklärte mir, wann und wo man Fahrkarten lösen kann.

Aus dem Fahrplan erfuhr ich, dass es von Stuttgart nach München drei Züge gibt: einen Eilzug (E-Zug), einen Schnellzug (D-Zug) und einen InterCityExpress (ICE). Ich wählte den ICE, weil er früh abfährt und schon um 10 Uhr in München ankommt. Da wir mehr Zeit im Freien verbringen wollten, passte uns dieser Zug am besten. Dieser Zug fährt über Ulm und hat dort nur 10 Minuten Aufenthalt. Wir brauchen also nicht umzusteigen. Ich ging zum Schalter und löste zwei Fahrkarten nach L.

Es ist Sonntag früh. Plötzlich klingelt das Telefon; mein Freund ruft mich an: „Hast du nicht vergessen, Fahrkarten zu lösen? Hast du den Koffer schon gepackt?“ — „Ich habe meine Reisevorbereitungen schon gestern getroffen. Und du, bist du auch reisefertig? Unser Zug fährt um 7 Uhr, beeile dich, sonst verpassen wir den Zug!“ rufe ich. — „Ja, ich komme so schnell wie möglich“, antwortet er.

10 Minuten vor 7 bin ich auf dem Bahnhof. Schon von weitem sehe ich, dass mein Freund bereits vor der Vorhalle auf mich wartet. Ich laufe auf ihn zu: „Und wo ist dein Gepäck?“ — „Ein Gepäckträger hat meinen Koffer zum Zuge getragen und wartet auf dem Bahnsteig auf uns“.

Mein Freund bezahlt den Gepäckträger. Ich betrachte das Treiben auf dem Bahnsteig. Fahrgäste steigen aus und ein, Gepäckträger tragen die Koffer der Reisenden. Ein junges Ehepaar nimmt zärtlich Abschied und wünscht sich „Glückliche Reise“. „Bitte einsteigen!“ ruft der Schaffher. Wir steigen in unseren Wagen ein. Der Zug setzt sich in Bewegung... Ich stehe im Gang des Wagens und schaue zum Fenster hinaus: da rennt ein verspäteter

Reisender, er versucht, noch im letzten Augenblick seinen Zug einzuholen.

Ukraine, die Sie nicht gesehen haben

Die Ausflüge aus Lviv (Lemberg)! Naturreise - Aktivreise - Individualreise - 9 Tage Karpaten, Westukraine - Natururlaub in einsamen Bergen - Wanderung durch die Karpaten!

Entdecken Sie Stuttgart!

Herzlich willkommen! Wir freuen uns sehr, Sie in Stuttgart begrüßen und Ihnen unsere schöne Stadt zeigen zu können. Stuttgart mit über 600.000 Einwohnern ist die Hauptstadt des deutschen Landes Baden-Württemberg. Die Stadt liegt wunderschön zwischen den Hügeln der Weinberge.

Stuttgart ist eine Stadt mit interessanten Sehenswürdigkeiten, mit einem weltbekannten Ballett, einem internationalen Variété-Theater, mit herausragenden kulturellen und sportlichen Ereignissen und reichen Freizeit- und Unterhaltungsmöglichkeiten. Wer an Stuttgart denkt, denkt an weltberühmte Automobilunternehmen (Mercedes und Porsche), an Computerbau, das international erstklassige Stuttgarter Ballett, die Staatsgalerie, das große Stuttgarter Sommerfest, vielleicht auch an die schwäbische (шваби – одна з етнічних груп німецької нації) Küche und an Wein.

In Stuttgart wartet auf Sie eine Vielzahl von schönen Parkanlagen, Museen, Kirchen. Weltberühmt sind die wunderbare Alte und Neue Staatsgalerie, das Landesmuseum Württemberg im Alten Schloss. Entdecken Sie die Welt der Ritter und Prinzessinnen! Wir wünschen viel Vergnügen auf Ihrer Reise.

Die Königstrasse mit ihren Geschäften, Kaufhäuser, Cafés, Gaststätten und Ruhezone ist eine der längsten Einkaufsstrasse Europas. An einigen Tagen passieren mehr als 100.000 Menschen die Königstraße. Für das Nachtleben gibt's die Theodor-Heuss-Straße mit vielen Bars und Clubs.

Altstadt Hotel

Das Altstadt Hotel im Herzen der Altstadtmitte ist der ideale Ausgangspunkt für einen erholsamen Urlaub in Potsdam. Unser Hotel verfügt über 42 Zimmer, 1 Restaurant und 2 Veranstaltungsräume. Direkt im Zentrum finden Sie viele Geschäfte und Lokalitäten mit denen Sie Ihren Urlaub genießen können. Nur 5 Gehminuten vom Park Sanssouci entfernt, können Sie einen schönen Rundgang durch Parkanlagen, mit Schlössern alter Baukunst, schnell beginnen.

Das mit viel Liebe zum Detail rekonstruierte Haus ist eine Bereicherung für Potsdams Altstadt.

Unsere 42 Zimmer bieten Ihnen den Komfort, welchen Sie von einem guten Hotel erwarten können.

Am Nachmittag bieten wir Ihnen eine Vielfalt an Torten und eine Auswahl an Kaffeespezialitäten. Unser Restaurant ist aufgeteilt in 2 Bereiche. In beiden Bereichen haben Sie jeweils 30 Sitzplätze zur Verfügung. Wir bieten Ihnen täglich von 6:30 bis 10:30 Uhr ein reichhaltiges Frühstücksbuffet und von 12:00 bis 22:00 Uhr eine Auswahl an regionalen und internationalen Speisen. Passend dazu empfehlen wir regionale und internationale Weine aus unserem Weinkeller.

Aufgaben im Job als Reiseleiter

Wenn die Reisenden am Urlaubsflughafen ankommen, dann ist es der Job des Reiseleiters, die Gäste am Flughafen zu empfangen, Sie zum Transfer- oder Shuttle-Service zu geleiten. Während des Transfers erfolgt zumeist dann die erste Begrüßung der Gäste durch den Reiseleiter. Nach und nach werden die Gäste zu ihren Hotels gebracht. Doch hier endet der Reiseleiter Job nicht – auch nach der Begrüßung ist der Reiseleiter immer für die Reisegruppe da.

Neben Beschwerdemanagement und der Beantwortung von Fragen gehört es auch zum Reiseleiter Job, für die Urlauber Tagesausflüge zu buchen, gastronomische Lokale vor Ort zu empfehlen und ihnen allgemeine Tipps zum Umgang mit Land und Leuten zu geben.

Daher ist es für einen Job als Reiseleiter sehr wichtig, dass man folgende Fähigkeiten braucht:

- Gute Kenntnisse der örtlichen Sprache
- Gute geographische Kenntnisse und Ortskenntnisse
- Freude im Umgang mit Menschen
- Organisationstalent

Reiseleiter gesucht!

Sie interessieren sich für einen Job als Reiseleiter und wollen gerne andere Länder und Leute kennenlernen? Dann schauen Sie sich die Reiseleiter Jobs auf dieser Seite. Haben Sie die passenden Qualifikationen und denken Sie, dass Sie für eine Stelle als Reiseleiter sehr gut geeignet sind, dann bewerben Sie sich direkt online.

Diplomatische Vertretungen

In Deutschland

Botschaft der Ukraine
Albrechtstraße 26
10117 Berlin-Mitte
Tel. +49 (030) 28 88 70

In der Ukraine

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Wul. Bohdana Chmelnytzkoho
01901 Kiew
Tel. +380 (44) 247 68 00

Urlaubswitze

"Dein Mann sagt, ihr reist dieses Jahr doch nicht nach Spanien?"
"Nein, das ist falsch. Nicht nach Spanien sind wir im letzten Jahr geflogen. Diesen Sommer reisen wir nicht nach Schweden!"

"Wie konnten Sie es schaffen, Mailand in nur drei Tagen komplett kennenzulernen?"

"Meine Frau hat alle Museen besichtigt, meine Tochter die Boutiquen und ich die Kneipen!"

"Was ist weiter weg, Amerika oder der Mond?", fragt die Lehrerin.

"Ganz einfach, Amerika!", antwortet Lieschen.

"Wie kommst du darauf?"

"In der Nacht kann ich den Mond sehen, aber Amerika nicht!"

Dieter fährt mit der Eisenbahn. Auf jeder Station fragt er:

"Ist das nicht Nuestadt?"

"Nein", antwortet man ihm.

Dann fragt er wieder: "Ist das nicht Nuestadt?"

"Fährst du bis Neustadt?" interessiert sich eine Frau. "Nein", sagt der Junge. Ich fahre nach Berlin. Aber Mutti hat mir gesagt, ich muss frühstücken, wenn wir in Neustadt sind."

Vor dem Hotel in einem bayrischen Dorf stand auf einer Tafel zu lesen: "Hier wird Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch gesprochen!" Der Gast versuchte in allen Sprachen, sich zu verständigen. Keine Antwort. Schließlich fragte er auf deutsch: "Wer spricht denn hier eigentlich die Sprachen?" Antwortet der Portier: "Nur die Gäste, mein Herr!"

Рекомендована література

Базова

1. Ферстер У., Хайнрих У. Немецкий язык для Вас : Практический курс. – Х.: Каравелла, 1997. – 416 с.

2. Німецька мова: Програма та навчально-методичні матеріали до модуля “Повсякденне спілкування” / Харк. держ акад. культури; Уклад. Е.І. Веліулаєва, С.В. Частник. – Х.: ХДАК, 2013. — 41 с.
3. Буданов С.І., Тріщ О.М. Geschäftsdeutsch/ Ділова німецька мова. – Донецьк: СПД ФО Сердюк В.І., 2005. – 112 с.

Допоміжна

1. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови / Кунч Л., Різванова Е. В., Тимченко Є. К. – К. : Заповіт, 1993. – 373 с.
2. Deutsch-Russisches Satzlexikon in 3 Bänden / Paffen K. A. – Leipzig, 2003.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

- Фонологічна система німецької мови у порівнянні з англійською.
- Особливості правопису в німецькій мові.
- Особливості структури різних типів німецьких речень.
- Система відмінювання німецьких іменників та дієслів.
- Словотвір у німецькій мові.
- Елементарна німецькомовна лексика зі сфери менеджменту туризму.
- Типові німецькомовні формули повсякденного спілкування.

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ

- Перегляньте запропонований німецькомовний текст і здобудьте з нього максимум інформації, користуючись правилами роботи з текстом.
- Проаналізуйте запропонований німецькомовний текст і зробіть висновок щодо вжитих у ньому граматичних правил.
- опишіть німецькою мовою запропоновану ситуацію повсякденного або професійного спілкування.
- Перекладіть (зі словником) німецькомовний текст країнознавчого характеру.

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

WIR LERNEN DEUTSCH

НІМЕЦЬКА МОВА ЯК ДРУГА ІНОЗЕМНА

для студентів спеціальності “Туризм”

Навчальний посібник

Частник Станіслав Володимирович

Частник Олександр Станіславович

Друкується в авторській редакції

Комп’ютерна верстка

Колесник І. Г.

План 2017

Підписано до друку 15.02.2017 р. Формат 60x84/16

Гарнітура “Times”. Папір для мн. ап. Друк ризограф.

Ум. друк. арк. 1,97. Обл.-вид. арк. 2,00. Тираж 100 Зам. № 5

ХДАК, 61003, Харків-3, Бурсацький спуск,4

Надруковано в лаб. множ. техніки ХДАК